

2050

Uit Eten / A la Carte

Brusil

Bucht van Sarma

C/kapitalisme

Cabochon

Cachai

Cadeir

Calino

Capoiera

Catalpa

Cespuglio

Chicos

Chou de Bruxelles

Chouïa

Clinote

Coexist

[Collectif Sin](#)

Comindaplein / Place de

Cou

Crade

Curva

Daditi

Datard

De La Charge

Dessous

Dictée des Cités

Dictionnaire de Scrabble

Dispetti

Dodo

Du coca-light

Duramen

Ecole des Quatre Saisons

El principado

En fête

[Esclavature](#)

Le datard est ovipare. Il a des ventouses. Il vit dans les profondeurs. Il fait 5m de haut. Il est très rare à trouver. Il a une tête de tigre - un tigre c'est un mammifère - et des pattes de pieuvre.

- Le datard, c'est un animal sauvage. Il a une tête de tigre et des tentacules de pieuvres. Il a des crocs, comme les canines de lion. Il a aussi des ventouses. Il mange des requins. Il fait environ 3m. Il pond des oeufs. Et je vais vous raconter l'histoire. Il y avait un scientifique qui avait perdu ses lunettes, et puis il voulait faire un croisement, et il s'est trompé d'ADN, et brusquement le datard est apparu.

- Et ce datard, il vit où?

- Il vit dans les profondeurs.

Datard

Ecole des Quatre Saisons

Alors aujourd'hui avec l'association Force Des Mixités, donc moi Rachid Santaki, je suis romancier et scénariste, nous sommes venus faire une dictée à Bruxelles, une dictée sur un texte de George Simenon, "Le chat". L'idée de la dictée c'est de réunir les gens autour d'un exercice qui a peut-être traumatisé certains, que d'autres aiment, et donc de se retrouver sous le beau temps, s'amuser et participer à cet exercice qui est en plus quelque chose d'important puisque c'est un moyen de se retrouver autour de la langue française. Je pense qu'on a tous un rapport à cette langue qui est un peu différent et finalement on se retrouve autour de cette langue. Voilà, la dictée s'appelle la "dictée des cités". C'est née en Août 2013, et l'idée c'était d'aller dans les quartiers populaires pour partager un moment qui est un exercice peut-être redouter pour certains, de faire un moment de fête, d'échange, de partage autour de l'écriture qui est quelque chose de fondamental en fait.

### Dictée des Cités

### Capoiera

La Capoiera est un sport brésilien qui est d'origine africaine en fait. C'est tous les esclaves qui ont débarqué au Brésil au 17ème et 18ème siècles, et qui étaient interdits de se défendre. Ils ont inventé une espèce de danse, qui servait à cacher des méthodes ou des systèmes de défense. Un peu comme un art martial, déguisé en tant que danse. Finalement, ça projette (renvoie à) un peu tout ce qui est culture(l) au Brésil, donc, la danse, la musique. C'est une expression culturelle du Brésil.

Amour / Liefde

Engels / Anglais

Anti-crise / Anti-crisis

Chouïa

Chouïa ça veut dire un petit peu. Chouïa ça vient de mot arabe. Mais oui, mais il y a même des mots français que ça vient de l'arabe. Comme chouïa.

Catalpa

(...) ces arbres çi, y'en a huit, ce sont des arbres super super super importants. On ne dirait pas comme ça parce que la plupart des gens ne les voient même pas. Mais c'est un arbre qui s'appelle le Catalpa et qui donne des fleurs en forme de trompette et qui donne des grandes feuilles vertes. C'est un arbre qui vient du Nord des Etats-Unis et qui est très important pour les Indiens, parce qu'il a de fortes puissances de guérison. On peut utiliser son écorce, et aussi ses feuilles contre la toux et pour cicatriser les plaies quand on est mordu par un serpent, à Bruxelles ça arrive souvent... Cette feuille permet ça, elle arrête le venin, et le saignement. Ce sont des arbres qui grandissent très vite, ils deviennent très grands et ils les coupent comme ça parce qu'ils forment des boules après. Leur couronne pousse en boule. Mais pour ça, il faut revenir en été.

Duramen

Artisans / AmbachtCabochon

Je taille à cabochon des pierres. Un cabochon c'est une façon de tailler la pierre. Donc en cabochon c'est .. une demi-sphère ou si vous voyez un oeuf? Un demi-oeuf.

Kunstenars / ArtistesCollectif SinDe La ChargeAssociations / Verenigingen

En tout impliqués sur le projet, on est 18, si on compte les collectifs, ce qui est beaucoup, et ça varie. On fait un peu en fonction de chacun. Tout le monde n'est pas là tout le temps à travailler à l'atelier, tout le monde a aussi des projets à droite, à gauche. Au début, on était douze sur le projet. On ne se connaissait pas tous pour la plupart, donc ça été une longue série de mails où chacun faisait des propositions de noms, on n'arrivait pas du tout à tomber d'accord. Ça a duré plusieurs mois, et puis en même temps, vu qu'on faisait des travaux sur le lieu pour s'installer, ce n'était pas une urgence de trouver un nom au début. Donc on en a beaucoup parlé, puis un jour il y a eu une réunion, et on se disait qu'on ressemblait bien à une cavalerie comme ça qui avait envie de faire plein de choses et c'est partie sur une charge, comme tu vois: Chargez! Et puis La Charge, et il manquait... De La Charge. Un peu comme les vieux traités français: De la philosophie, ou De la Radio... De la Soul. On est tous tombé d'accord, excités par le nom. Et au final ça nous va bien. Y'a plein de gens qui n'arrivent pas bien à le prononcer, qui appellent ça "La Charge", et puis ça fait un truc un peu bizarre: on dit quand on y va: "On va à De La Charge". Et puis ce n'est pas un espèce de nom qui pourrait faire branchouille, et puis c'est arrivé un peu comme ça, voilà. De La Charge. On est là depuis décembre 2011. Il y a eu beaucoup de travaux, d'installations, le temps que tout le monde amène son matos, on a refait toute la galerie. La première exposition, le jour où

De La Charge à Saint-Gilles, c'est une asbl à but culturel puisqu'on a des ateliers d'artistes, une structure de diffusion et de production pour artistes. C'est un peu les statuts de l'asbl. Donc, c'est une galerie, qui présente le travail de jeunes et moins jeunes artistes venant d'un peu partout, Bruxellois, Français, Anglais, international on essaye.

Et une structure de travail où on a plusieurs ateliers communs, studio son, atelier d'édition, atelier menuiserie, et des ateliers d'artistes.

C'est pluridisciplinaire. On a un collectif qui fait du son, le collectif Sin, enfin qui travaille autour de la matière son, Bankrupt Design qui est un collectif de jeunes designers sorties de la Cambre l'an dernier, Croatan Edition qui est une petite maison d'édition qui est en train de se monter, et puis après des plasticiens indépendants.  
(...)

Asturias / AsturiasBengali / BengaalsBiopolitique / Biopolitiek

Le musée du c/kapitalisme est le titre d'une exposition qui se trouve au CPAS de Saint Gilles, depuis Mars 2015. En Néerlandais 'Capitalisme' est écrit avec un K, alors une solution bruxelloise est de combiner les deux orthographes dans le même mot.

C/kapitalisme

Il y a aussi 'le bucht van Sarma'. Sarma Penney, mais ça n'existe plus. C'étaient des magasins, vous achetiez quelque chose, le jour après, ça tombait en panne. Alors on dit 'le bucht van Sarma'. Parce que c'est pas cher mais ça tombe en panne tout de suite. - c'est marrant parce que 'bucht' ça se dit aussi dans mon dialecte.

Daditi

Ma grand-mère  
je l'appelle  
daditi.

Les anciens patrons qui étaient Asturiens ont donné le nom au café. Le petit bout entre le Galice et le Pays basque, les Asturias, donc c'est ça. C'est une région des Asturias en fait, c'est la Principáu d'Asturies et donc les anciens propriétaires étaient des Asturias et c'est comme ça qu'ils ont appelé le café. Parce qu'ils étaient de la région d'asturie, Principado de Asturias.

El principadoEsclavature

Brussels / BruxelloisBrésil / BraziliaCaféBrusilBucht van Sarma

Moi j'utilise le bruxellois quand je joue au Scrabble. Je peux vous raconter une histoire? Ça prend trois minutes. Vous connaissez le Scrabble hein? Le Scrabble se joue avec un dictionnaire qui est le 'dictionnaire du Scrabble'. On se dit, le dictionnaire du Scrabble, qui le fait? les joueurs de Scrabble. Non, pas du tout. C'est Larousse qui le fait. C'est la seconde plus grosse édition du groupe Larousse en terme de chiffres d'affaires donc des bénéfices. Alors que fait Larousse? Ils sont très malins. Ils ont passé un accord ou bien ils l'ont détourné, je ne sais pas, avec des champions de Scrabble en France pour obtenir le droit d'avoir le dictionnaire, et ils sortent un nouveau dictionnaire tous les cinq ans. Et ce dictionnaire est protégé par un copyright. Donc si quelqu'un veut le copier, Larousse envoie ses avocats tout de suite. Et c'est dégoûtant parce qu'ils prennent quelque chose qui est public pour en faire un bien privé, vous voyez? Je suis presque au bout de mon explication. Alors maintenant qu'est-ce qu'ils font? Au départ il n'y avait que des mots français, mais comme ils doivent, tous les ans, améliorer le dictionnaire pour dire qu'il y a quelque chose en plus, ils rajoutent des mots étrangers. Alors il y a des mots arabes, il y a des mots africains, des mots canadiens, des mots suisses et aussi des mots belges. Dans le dictionnaire de Scrabble maintenant, il y a par exemple "ket", il y a "broi", il y a "tof", qui sont des mots bruxellois.

Dictionnaire de ScrabbleEl principado

## Cachai

Oui, inventé "chilien", de l'espagnol du Chili... qui n'existe pas. Des fois, ça existe dans des vrais dictionnaires traditionnels espagnols, mais il y a des mots qui ne s'utilisent qu'au Chili. Il y a un mot très très utilisé, c'est "cachai". Et ça vient de l'anglais en fait, de "to catch". La traduction en français, je pense que c'est: "Est-ce que tu piges?". "Est-ce que tu comprends?" "Cachai." Et tout les trois quatre mots, on dit tout le temps "Cachai". "Est-ce que tu as compris?" Pour voir si ton interlocuteur comprend ce que tu dis, pour voir si l'échange passe, oui, c'est ça finalement.

Natalia:

"Et maintenant nous allons interviewer notre directrice."

La directrice :

"Alors, mon école en 2050. Je viens de réaliser qu'en 2050, j'aurais 77 ans, donc je serai très vieille, et j'espère que dans mon école en 2050 il n'y aura plus d'escalier. J'adorerais que l'école se fasse en plein air. Tu vois, nous nous appelons l'école des Quatres Saisons et moi, mon rêve, ce serait d'avoir une école en plein air. De pouvoir étudier les mathématiques, les sciences, l'histoire en plein air, parce que j'ai l'impression qu'on peut découvrir beaucoup plus de choses quand on les observe de près plutôt que de les regarder dans un livre. Je rêve aussi d'une école sans tablette, sans ordinateur, bien au calme, bien au vert, sans vraiment toute la technologie. Parce que je pense qu'on peut gagner beaucoup de choses avec la technologie, mais je pense aussi qu'à votre âge, on perd pas mal de choses."

- Est-ce que vous pensez qu'il y aura plus ou moins de gens?

- Moi je préférerais qu'il n'y ait pas plus d'enfants, parce que je pense qu'une petite école est beaucoup plus agréable qu'une grande école. Mais voilà, la population de Bruxelles grandit, donc il faut pouvoir accueillir tous les enfants, on fera ce qu'on peut.

- Est-ce que vous voulez une école plus rurale, ou plus urbanisée?

- C'est difficile de choisir entre les deux, mais je pense que les deux peuvent être intéressante. Il y a beaucoup de choses à observer à la campagne, mais aussi en ville. Les gens vivent de la même manière si on veut, mais il y a quand même des différences à observer, des différences intéressantes.

- Alors, vous voudriez un peu de tout?

- Oui, un peu de tout.



Diibouti

Jusqu'à ce que mon fils ait cinq ans, je lui lisais les livres la nuit avant de s'endormir. Si c'était en italien, je les lisais en italien, et si c'était en français, je les traduais en italien. Et toujours il y en a une... (tu vois avec les enfants, il faut lire les livres trois cent cinquante fois) ... à une certaine page il y a le mot 'buisson'. Et toujours en fait j'ai oublié comment on dit en italien, et du coup quand je disais 'et maintenant adesso babar arriva e si mette sotto il .... ehehehehe ... cespuglio', mais ça me venait très tard et du coup, mon enfant il se rappelait qu'il y avait à ce moment là le petit blanc. Un jour je dis: "Adesso babar arriva e si mette sotto il .. eeh eheeh eh ..." et lui m'a dit: "Cespuglio", parce qu'il se rappelait que toujours j'oubliais ce mot là.

Ecole / School

"Dodo" par exemple en italien ça se dit "nanna", mais je l'ai jamais utilisé. Ça me fait quand même un peu cucu, "nanna", mais "dodo" il me passe. Il me passe et du coup je dis "fare dodo"

Datard

Dictée des Cités

Ecole des Quatre SaisonsKinderen / EnfantsCalinoCespuglio

Les câlins, en italien il y a un mot pour dire ça. Mais, déjà le son, je n'aime pas: "Coccole." Je n'aime pas trop. Et du coup au lieu de dire "coccole", moi je dis "calino". Alors quand je parle en italien avec mon enfant, je lui dis: "Vieni, ti faccio un calino".

Daditi

Datard

DodoEcole des Quatre Saisons

*Entreprise / Onderneming*

*Publieke Ruimte / Espace public*

*Espagno / Spaans*

C/kapitalisme

Cachai

Catalpa

Comindaplein / Place de la Comida

El principado

"Uma curva" en portugais c'est comme prendre un virage, et Kurwa en polonais c'est une insulte: pute.

Il y a une expression en portugais, on dit "em linhas curvas deus escreve direito" ça veut dire: "Sur des lignes tordues, Dieu écrit correctement, Dieu écrit droit". Et ça veut dire par exemple si on se dit pourquoi ça nous arrive ou pourquoi il y a ça sur notre chemin: "Ne t'inquiètes pas, tu crois que c'est quelque chose de compliquer et tout ça mais à la fin c'est quelque chose de positif. Dieu il sait pourquoi il t'a fait ça. Il ne fait pas ça pour rien".

Calino

Ça faisait trois ans que j'étais dans la "francophonie", et j'étais beaucoup avec les gens du cirque, donc j'avais appris un langage assez rude. Et un jour j'avais un problème avec mes lentilles et j'étais avec une copine chez l'ophtalme et je dis: "Monsieur, monsieur il faut que je fasse quelque chose parce que mes lentilles, elles sont crades". Pour moi "sale" n'existait pas, c'était juste un synonyme qui voulait dire la même chose. Je n'avais pas du tout capté que, comme toilette ou chiotte, que c'était très vulgaire parce que les gens avec qui j'habitais l'utilisaient couramment.

Alors ça aussi la "U", on l'intègre très tard, hein. Du coup, tu comprends qu'il y a le 'u', et tu le mets partout alors 'tu le mets partut'. Alors quand tu dis: "J'ai mal au cou", maintenant je l'ai compris, mais au début je disais: "J'ai mal au cul" et je mettais la main sur le cou. Les gens ne comprenaient plus rien.

CouCradeCurva

Daditi

"Cu" (prononcé cou) en Portugais, c'est le "cul" et "cou" en Français c'est le "cou". Alors ma mère elle se trompe tout le temps, et des fois des Portugais la regardent comme pour dire: "T'as mal où en fait?". Par exemple elle veut dire: "J'ai mal au cou" et alors parfois elle mélange et elle va dire en Français "ai (.....)" et alors tout le monde l'a regardé et pense: Mais elle a mal aux fesses ? Et en fait non, elle a mal au cou.

Dessous

Ah oui, dessous et dessus, on y comprendra jamais rien. Ça encore maintenant si je te dis: "Il est où le chiffon?" (Et que tu me réponds:) "Là bas, dessous." Je ne sais pas si (je dois) regarder en haut ou en bas, mais ça je pense je le garderai toute ma vie.

En fait, maintenant que j'ai compris le sens réel, et je savais, le sens je le comprends, mais je l'écrivais fête comme 'la fête'.

En fête

Français / FransFeest / FêteGros mots / scheldwoorden

C/kapitalisme

Catalpa

Chou de Bruxelles

Chouïa

Cou

Crade

Dessous

Dictée des Cités

Dodo

Duramen

Ecole des Quatre Saisons

En fête

Les choux en général viennent d'une première plante qui est le chou marin. C'est l'ancêtre de tous les autres choux qu'on a ensuite croisé pour obtenir les différentes variétés. On parle des choux de Bruxelles mais en réalité ce sont les choux de Saint-Gilles. Parce que les maraichers de cette zone, de cette vallée près de Bruxelles, ont découvert, croisé, cette variété. De là, cette appellation, chou de Bruxelles, mais en réalité ce sont les choux de Saint-Gilles. Ici, nous avons différentes variétés, comme le chou de Bruxelles rubine, une variété de chou rouge. Les Italiens n'aiment pas, le goût est très amer, mais je crois que le Bruxellois il aime bien ça. Le chou marin, je crois, qu'il vient de la côté méditerranéenne. On le trouve souvent près de la mer. C'est une plante européenne, c'est pour cela qu'il y a beaucoup d'insectes qui l'attaquent, des ravageurs, ça veut dire qu'elle existe ici depuis beaucoup d'années.

*Indië / Inde**Informatique / Informatica**Onvertaalbaar / Intraduisible*

Daditi

Clinote

Une fois, on n'avait pas internet et elle regardait le modem, pour voir s'il y a internet et généralement quand il y a internet ça clignote. Alors elle me dit: "Mais si, il y a internet, regarde, le modem il clinote"

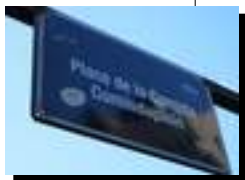
"Dispetti", c'est quand quelqu'un te fait quelque chose qui te dérange beaucoup. Là, du coup quand je dis à Ennio: "Arrête de faire ça", je dis "Arrête de faire "dispetti", parce que je n'ai pas encore trouvé le mot qui correspond en français.

Dispetti

Ecole des Quatre Saisons

Inventés / Verzonnen

Brusil

Comindaplein / Place de la Comida

Daditi

Datard

Italiaans / Italien

Calino

Cespuglio

Cou

Dessous

Dispetti

Dodo

Langue creative / Mengtaal

Brusil

Cachai

Cadeir

Calino

Eh ben quand j'étais petite, je voulais une chaise à l'école et j'ai dit à madame: "Madame, cadeir!" Au lieu d'utiliser le mot chaise. Cadeir. Parce qu'en Portugais, on dit 'cadeira'.

Clinote

Les gens qui changent tout le temps de sujet au point que ça en devient assommant, (on dit qu') ils passent du coca-light.

Du coca-light

En fête

Esclavature

Plaatsen / LieuxLingalaLittérature / Literatuur

C/kapitalisme

De La Charge

Behuizing / Logement

Lu dans la Rue / Gelezen op straat

Groentes / Légumes

Brusil

C/kapitalisme



Chou de Bruxelles

Coexist

Comindaplein / Place de la Comida



Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Migration / Migratie

Bucht van Sarma

*Muziek / Musique*

*Média / Media*

*Numero / Nummer*

Nederlands / Néerlandais

Plantas / Planten

Portugees / Portugais

Bucht van Sarma  
C/kapitalisme

Cadeir

Curva

Potager / Moestuin

Publiek-Privé / Public-Privé

Pâtisserie / Banketbakkerij

C/kapitalisme

Dictionnaire de Scrabble

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Chicos, ça veut dire fantastique aussi mais c'est un mot... une blague de langue russe. Un petit peu de jargon.

Chicos

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Capoiera

Dodo

Dictionnaire de Scrabble

Leve het Leven / Vive la vie

Vêtements / Kleding

Coexist

Fafael  
 Faits d'hiver  
 Famille suédoise  
 Fodasse  
 Foulardé  
 Françugais  
 Frans Fontaine  
 Froucheler  
 Globo  
 Gum gum  
 Hebta  
 Hêtre de l'antarctique  
 Hispano-Belga  
 Hobo  
 Hoekenwerk  
 Hoofd op m'n kont  
 In chieu lah  
 Jdé  
 Kawa  
 Ket  
 Khadija  
 Kiekeboe  
 Kohoti  
 Kombucha  
 Kot Autonome Provisoire  
 L'Union fait la farce  
 La maison de la glycine  
 La pousse qui pousse  
 Lagar  
 Lahoh  
 Lani  
 Le Diamant vert  
 Le Marteau Rouge  
 L'espoir II

Oui, tantôt, quand vous me disiez "mille trous", ça ne me disait rien, mais avec l'explication du monsieur, j'ai compris que nous avons un peu la même crêpe en Afrique de l'Est. En Ethiopie, on dit "anjero", et en Somalie et à Djibouti, on dit "lahoh". C'est un peu près les mêmes ingrédients et c'est la même préparation. Au Maroc on dit "mille trous", nous on dit les yeux, beaucoup de yeux. Les trous pour nous, c'est comme s'ils avaient des yeux. En Ethiopie, c'est "anjero", c'est un plat plus salé qu'en Somalie et à Djibouti. Et nous on dit "lahoh", et c'est les mêmes ingrédients.

Moi je ne suis pas trop spécialiste, mais je sais que c'est une espèce de champignon qu'on peut faire fermenter pour faire un espèce de thé qui est un peu énergisant. Je ne connais pas très bien pour être honnête. Mais voilà c'est une boisson pour tout l'atelier.

### Kombucha

L'Union fait la farce

Lagar

Lahoh

Lani



Abréviations / AfkortingenActivismeAfrika / Afrique

Ici à Saint-Gilles on est sur un espace qui s'appelle La pousse qui pousse, un nouvel espace où on voudrait installer une pépinière durable Saint-Gilloise, donc acclimatée. C'est un espace de rencontres, de partage de savoirs, de partage des plantes, aussi des ventes de plantes, ici à Saint-Gilles: une pépinière de quartier, voilà. C'est un espace pour faire pousser des plantes qui serviront pour reverdir le quartier, localement. Le but du projet c'est de mettre à disposition des habitants des plantes acclimatées au quartier, qui auraient beaucoup plus de chances de pousser... surtout des plantes comestibles, des aromatiques, des plantes potagères, des fleurs comestibles. On s'intéresse plutôt à ça: rendre mangeable Saint Gilles. On se trouve Square Van Caulaert, derrière les bâtiments 4, 5. L'entrée du lieu c'est rue Emile Féron, entre la rue Emile Féron et la rue de Bosnie.

La pousse qui pousse

Kot Autonome Provisoire

Globo

Hebta

In chieu lah

Je parlais du mot 'hebta', pour les Somaliens surtout, qui parlent le somali. "Hebta", c'est la côte ou la mer. "Je viens de hebta" (signifie que) la personne vient de Somalie ou de Djibouti. Et surtout (dans) la communauté somalienne, c'est un code pour nous, pour dire (que) cette personne elle vient de la Somalie ou de Djibouti, "hebta".

Lahoh

Les Hobos sont des Américains qui se baladent et qui cherchent à communiquer avec des autres qui se baladent aussi. H - O - B - O. Ils ont des signes comme ça, ils mettent à la craie comme tu viens de le faire à l'instant. Pour dire: attention, bienvenue, ils ne sont pas sympas, il y a des armes, etc. Il y a tout un vocabulaire en quarante signes, un truc comme ça. C'est très chouette, merci eh pour ça c'est un belle contravention d'ailleurs. Bing, 45 euro's. H - O - B - O; Ho bo bo bo.

Hobo

"Froucheler", c'est par exemple quand tu es sur le met, que tu vois un tas de loques (les loques c'est les vêtements) et que tu cherches quelque chose qui pourrait te convenir, que tu pourrais acheter pour revendre; si tu fais ça comme un chat qui gratte dans son bac, c'est "froucheler", tu vois? Seulement ça peut avoir aussi une connotation entre les sexes, tu vois? Une dame dit: "Mais tu as fini de me froucheler!" Tu vois? Oui, mais ce qui est sûrement d'une connotation sexuelle, d'approche sexuelle quand on y va hardiment, ça c'est "pûtelier" (peloter en français). Mais on "pûtele" pas des loques. On peut "froucheler", et c'est peut-être une connotation des vêtements féminins aussi, tu vois? Mais si on cherche une chemise d'homme, on frouchele.

Froucheler

La pousse qui pousse

Arabisch / ArabeArbres / BomenSlang / Argot

Frans Fontaine

Hêtre de l'antarctiqueJdé  
Kawa

Celui-ci c'est pour Clémentine?

- Ah, merci ! Je l'ai longtemps cherché. On hésitait...

- Cet arbre, vous le trouvez beau ou pas?

- Oui

- Non

- Qui est-ce qui le trouve beau?

- On dirait qu'il est coupé en deux! D'un côté il y a des bourgeons, et de l'autre côté il a l'air un peu plus fatigué...

- C'est le vent.

- Là il est beau, là il est pas beau.

- Il n'est pas encore beau peut-être.

- Il a besoin d'aide.

- C'est un arbre très particulier en fait. Il est enregistré dans l'inventaire de la région Bruxelles Capitale comme arbre remarquable. Pourquoi? Parce que c'est un arbre très rare à Bruxelles. Il s'appelle l'Hêtre de l'antarctique, "schijnbeuk" en néerlandais. Il s'appelle comme ça parce qu'il vient de la Patagonie. La Patagonie, c'est la dernière partie avant l'Antarctique qui est habitée, c'est au sud du Chili et de l'Argentine et c'est un arbre qui résiste très très fort au froid, à l'hiver. C'est le sixième plus grand par sa taille à Bruxelles. Je crois que c'est le plus petit.

- Et comment tu veux l'aider?

- En chantant.

- Et qu'est-ce que tu veux chanter? On pourrait trouver une chanson qui lui permette de chanter plus vite

- (en choeur) "Courage arbre, courage mon petit arbre..."

- Et cet arbre, en été, il fait ça. On dirait un sapin, mais il n'a pas d'aiguilles.

- Il n'a pas encore atteint sa forme complète.

- Non, mais avec nos chansons et nos encouragements, tu vas voir...

Artisans / Ambacht

Kunstenars / Artistes

Associations / Verenigingen

Hispano-Belga

Kot Autonome Provisoire

La pousse qui pousse

Le Marteau Rouge

Asturias / AsturiasBengali / BengaalsBiopolitique / Biopolitiek

La asociación Hispano Belga, que existe desde hace 50 años aquí en Bruselas... La misión principal de esta asociación es de ocuparse de la emigración, de acoger a los emigrantes, y esa fue siempre la misión desde su inicio... Entonces, por el momento, seguimos trabajando con nuevo publico que viene llegando de España todo el tiempo... con nacionalidades diferentes, de America Latina... Nacieron en america latina pero tienen nacionalidad española o los españoles que nacieron en España o los españoles de origen marroquí, que vienen mucho a la asociación y que hablan español porque el asistente social habla español. Por el momento, este año, y para festejar los 50 años hemos empezado un proyecto par hablar sobre la crisis, y la crisis que conocemos bastante bien los españoles, sobretudo en la época actual. No se trata de resolver sino de expresar lo que pensamos de la crisis la gente común y corriente. Esa es la idea que estamos compartiendo con la asociación Constant en partenariado para hablar un poco de la crisis... de la crisis aquí allá y en todos lados.

Globo

Lagar

Brussels / BruxelloisBrésil / BrazilieCafé

Froucheler

Globo

La culture que véhicule le Brésil à travers les nouvelles de Globo et les églises évangélistes, qui est une culture fortement emprunt de paternalisme, dont les pays africains ont vraiment besoin de se débarrasser en réalité, parce qu'ils ont vécu ça dans le passé. On dit parfois que le Brésilien n'est pas raciste, je veux bien croire qu'il n'est pas raciste, mais il est très paternaliste, c'est à-dire que les noirs sont considérés comme étant moins beaux, moins intelligents, moins cultivés assez systématiquement.

Ket

Le "ket", c'est un gamin de Bruxelles.

ChiliCodeHandelszaak / Commerce

Gum gum

Hebta

Hobo

J'ai pris le magasin après quelqu'un qui avait fait faillite. C'est Le Marteau Rouge. Ça existe (depuis) les années 80. Quand j'ai pris le magasin, j'ai gardé le nom, Le Marteau Rouge, parce que c'est un nom... (qui aurait) peut-être disparu. J'aime ce nom, c'est un nom préféré, surtout le Marteau rouge, j'aime la couleur rouge. Si nous allons voir les histoire du marteau rouge, c'est un signe des pays de l'Ouest, la Russie. Parce que son drapeau il était le marteau rouge. Tout ça à cause des ouvriers qui travaillaient dans les mines, ou quelque chose comme ça. Peut-être que c'est Staline qui a installé ça. Peut-être, c'est pas sûr. Parce que moi j'ai lu un petit peu des histoires... parce que c'est un nom de ... communistes. Surtout la Russie. C'est Lénine peut-être qui a fait ce drapeau.

Le Diamant Vert existe depuis plus ou moins 25 ans sur Saint Gilles.

L'explication, c'est que cette année là, on était parti en vacances à Fès chez nous au Maroc et le complexe touristique qui se trouve à Fès s'appelle Le Diamant Vert. On y avait passé des supers moments et quand on est revenu, on devait choisir un nom pour notre société, et le choix était vite fait.

Effectivement, le Diamant Vert ça représente aussi, le vert représente la nature, les olives, les légumes donc oui, il y a une petite relation entre la couleur et les fruits qu'on propose effectivement.

Le Diamant vertLe Marteau Rouge

DjiboutiEcole / SchoolKinderen / Enfants

Il y a un mot pour nous qui venons ici en Europe ou ailleurs, c'est "kohoti". On dit "kohoti" (pour désigner) les personnes qui ont quitté le pays. Au début, à Djibouti, on avait une mauvaise image de la personne qui quitte son pays. C'est une personne qui n'avait rien à faire ici, normalement, il faut "garder" son pays, si on a l'esprit un peu conservateur. Et la personne qui quittait et qui demandait l'asile, on disait "kohoti". On pensait qu'il allait demander là-bas des allocations gratuites, tout ça, au lieu de travailler dans son pays. C'était mal vu. Mais, oui, c'est ce qui se passe souvent dans les pays africains, il y a des personnes qui sont parties pour des raisons économiques, ou bien pour des raisons médicales, ou tout autre. Maintenant je pense que c'est inversé, parce que quand une famille a deux ou trois personnes à l'extérieur du pays, ici ou ailleurs, et ils envoient de l'argent au pays. Ce qui permet à la famille de souffler un peu au niveau économique et c'est bien vu. Mais avant, c'était mal vu, parce que la personne qui quitte son pays, c'est comme si il avait délaissé la famille et tout ça. Et donc "kohoti", c'est un mot mal vu (péjoratif).

KohotiLahoh

Il y a un jeu qui s'appelle 'hoekenwerk'. Ce sont différents jeux, il y en a plein. C'est avec des jeux comme par exemple ... pas comme cache-cache, touche-touche, parce que ça se joue dehors, mais c'est avec des jeux qu'on achète.

HoekenwerkJdéKet

Pour dire grand-père, j'utilise le mot 'j'dé'.

Lani



Entreprise / OndernemingPublieke Ruimte / Espace publicEspagnol / Spaans

Globo

Frans Fontaine

Hêtre de l'antarctique

Hispano-Belga

- Tous les enfants qui étaient au square quand le glacier arrivait, ils savaient qu'il fallait encore attendre plus au moins dix minutes parce que tout le monde sonnait, criait de la fenêtre: "Mama, lance moi un euro!" et alors on voyait les mamans qui courraient au milieu du salon - enfin ma mère en tout cas sortait la première du salon, prenait son portefeuille et elle nous lançait des pièces pour qu'on puisse manger des glaces. Il y avait une file énorme, avec les enfants du square qui voulaient manger des glaces du glacier qui venait le soir. En été il venait tout les jours en tout cas quand j'étais plus petite. Maintenant il passe moins. Mais maintenant il n'est pas passé de l'été, je pense qu'il passe encore tous les jours. Mais quand j'étais petite il passait au moins deux fois par jour.

- Et il avait un nom?

- Non, mais je sais qu'il me reconnaît encore et qu'il est très gentil. Je sais que sur le camion glace s'est écrit "Lani". Et le monsieur est très gentil. Il était gentil avec tous les enfants, il parlait eux, il mettait des bonbons gratuits sur la glace et tout ça, il était très gentil.

Lagar

Famille / FamilleFamille suédoise

Quand j'étais étudiant, j'ai fait des études en Suède, et avant de partir, nous avons eu une grande réunion. L'organisateur du programme a dit à tout le monde: "Ok, en Suède, vous allez habiter dans une famille suédoise". Mais en russe, "une famille suédoise", ça veut dire que par exemple deux hommes habitent avec une femme, ou deux femmes avec un homme. En fait, c'est un mélange. Et donc quand le professeur a dit que tout le monde allait habiter là-bas dans une famille suédoise, tout le monde... all the people really laughed. C'était une grande, grande blague.

Jdé

Le Marteau Rouge

Faux amis / Valse vriendenFaits d'hiver  
Famille suédoiseWest-Vlaams / Flamand-occidentaleFafoel

Fafoel, c'est un vieux que je connaissais dans ma jeunesse, quand j'étais encore jeune... Il a un peu disparu. Mais je suis en train de plaider pour qu'il revienne. Fafoel! Ça sonne bien. C'est une insulte. C'est pour dénommer quelqu'un qui est... c'est pas gentil... qui est une crapule, un braconnier, un salopard... C'est un peu dans ce genre là. C'est pas sympa mais... je ne sais pas d'où il vient celui-là.

"L'union fait la farce" .. et pas la force, parce que la force on voit bine que ça ne va jamais nul part. Tout le monde peut comprendre ce que je veux dire par là: boire un verre (ensemble) ou (se rassembler) devant une bonne grosse assiette, un couscous ou un truc comme ça. "L'union fait la farce" parce qu'on va tous vers cette assiette là qui nous semble tellement bonne qu'on ferait l'union sans faire la guerre, au contraire, c'est à grand cœur et même avec une ouverture d'esprit qu'on ne trouverait pas ailleurs.

Français / FransFaits d'hiver

Famille suédoise

Foulardé

Français

Hêtre de l'antarctique

Kawa, ça vient de l'arabe.

KawaL'Union fait la farce  
La maison de la glycineLe Diamant vert  
Le Marteau RougeFeest / Fête

Ah oui, le fait divers, celui-là, c'est pareil. Je l'ai appris il n'y a pas longtemps. Faits divers, pour moi le son c'était "faits d'hiver", la saison. Et je me demandais pourquoi "les faits d'hiver" s'appellent "les faits d'hiver", qu'est-ce qu'il a à voir l'hiver là dedans ?

Cette glycine donne le nom à la maison. C'est la maison de la glycine selon les habitants. Elle existe depuis 20 ans et la propriétaire doit la tailler chaque année. Il y a plein de nids d'oiseaux dedans, plein d'insectes aussi qui se nourrissent des bourgeons qui vont s'ouvrir et donner une feuille et une fleur.

L'Union fait la farceGros mots / scheldwoorden

Fafael

Fodasse

Par exemple, si on en a marre de quelque chose on dit: "Fodasse" (en portugais). Ça veut dire: "Oh merde!" ou quelque chose qui m'ennuie. Mais en français, on ne sait pas le traduire, il n'y a pas de mot pour dire "fodasse".

Fodasse

Hoofd op m'n kont

Dat zeggen we dan heel vaak als je moe bent. Dat zegt mijn mama, en ik heb twee oude vrouwtjes gezien die dat zeiden zo: "oh ik heb mijn hoofd op mijn kont hè".

Nou ik denk dat dat betekent dat als je heel moe bent dan zeg je dat. Als je hoofd richting je kont hangt dan is het net of je wilt liggen.

Inventés / Verzonnen

## Fafael

Les KAP sont des "Kot Autonome Provisoire" qu'on a ouvert au CEMO. Le CEMO est un Centre d'Education Mi-Ouvert pour l'aide à la jeunesse. Ce sont des appartements qu'on a ouvert pour des jeunes de 16 à 25 ans qui traversent des crises familiales et personnelles. Qui sont soit à la recherche d'un logement soit qui sont à la rue. Nous, on les accueille, et on crée avec toute une équipe de psychologues, d'éducateurs, un projet pour essayer de les réinsérer et pour qu'ils aient une bonne base pour repartir correctement dans la lumière.

Italiaans / Italien

Le français, c'est soit du français qui est mal parlé, soit du portugais qui est mal parlé. On va prendre un mot en français ou en portugais et on va le transformer.

Donc par exemple, "la poubelle", les Portugais de Belgique, ou de France, ou de Suisse ne diront plus "caixote do lixo" mais diront "poubela". Ils ne vont plus prendre "o elétrico", ils vont prendre "um tram", le tram. Ils ne vont plus prendre "autocarro", ils vont prendre le "busch", le bus. C'est des mots qu'on utilise au quotidien, qui sont transformés et on peut aller beaucoup plus loin dans le concept: au lieu de dire tomber, "cair", ils vont dire "tombar", "tombou". Et donc ça peut aller très très loin.

Langue creative / Mengtaal

## Faits d'hiver

**Foulardé**  
**Françugais**

Il y a le mot "foulardé". Ce n'est pas un mot qui existe dans le vocabulaire français. Même chez nous en arabe, si on devait le traduire, ça n'existe pas. Et pourtant c'est un mot qu'on dit: "Une femme foulardée", alors que ça n'existe pas normalement.

Kot Autonome Provisoire

## L'Union fait la farce

Plaatsen / LieuxLingalaLittérature / LiteratuurFrans Fontaine

Hebta

- Les gens qui vont souvent en forêt doivent les reconnaître normalement.  
 - Ce n'est pas un hêtre...  
 - ... Le charme. Donc c'est un charme avec des chatons mâles dessus et le charme comment peut-on le reconnaître? En français, il existe un dicton qui dit "Le charme d'Adam, c'est d'être à poil." Le charme a des dents à ses feuilles alors que l'hêtre a des poils. Celui-ci est une variante spécialement pour la ville qui s'appelle Frans Fontaine. Elle a été inventé il y a 25 ans au Pays-Bas parce qu'ils voulaient un arbre qui ne poussent qu'en hauteur, pour diminuer le travail d'élagage et pour ne pas prendre beaucoup de place dans le sol - les racines sont assez superficielles - tout en donnant la sensation d'un véritable arbre avec des fruits... Il est encore jeune celui là. A mon avis, d'ici 20 ans, à Bruxelles, on va les voir beaucoup.

La maison de la glycine  
 La pousse qui pousse

Le Diamant vert  
 Le Marteau Rouge

Behuizing / LogementLu dans la Rue / Gelezen op straatGroentes / Légumes

Khadija  
Kiekeboe

La maison de la glycine



L'espoir II

La pousse qui pousse

Le Diamant vert

Marchandise / KoopwaarMarokko / MarocMigration / Migratie

Froucheler

Gum gum

Gum gum, ça veut dire: "Parle".  
 Oui on dit Parle.  
 Gum gum.  
 - Gum gum  
 Gum gum  
 Ou le Gum gum ou le gum gum.  
 Ça veut dire gum gum  
 Gum gum, ça veut dire ..  
 Gum gum on utilise ça dans le quartier, quand on est jeune.  
 Gum gum, ça veut dire: "Parle".  
 Gum gum  
 Gum gum, au bar, "raconte une histoire".  
 Ou bien quelque chose comme ça.  
 Gum gum.  
 - Mais ça se dit à l'arabe?  
 Non non non on dit ça comme ça.  
 - Entre vous ?  
 Oui, entre nous, entre nous.

Hebta

Hispano-Belga

Kohoti

Lahoh

Le Diamant vert

Le Diamant vert  
 Le Marteau Rouge



Muziek / Musique

Média / Media

Numero / Nummer

Globo

Nederlands / Néerlandais

Planten / Planten

Portugees / Portugais

Fodasse

Françugais

Globo

Hoekenwerk  
Hoofd op m'n kont

Kiekeboe



La maison de la glycine

Potager / Moestuin

Publiek-Privé / Public-Privé

Pâtisserie / Banketbakkerij

La pousse qui pousse

Lahoh

Famille suédoise

Pour dire bonjour. Par exemple on va dire chez les Bamiléké de encore subdivisé en plusieurs régions. Donc il y a les Dschang, départements comme ça. Et moi justement je viens de la région bonjour chez nous on te dira "In chieu lah", ça c'est une façon (note: elle écrivait: 'Ngellâa')

"Bonjour comment ça va "... ou "A lê keh" ça veut dire: "ce n'est pas votre langue, vous n'allez rien comprendre.

- C'est une question, ou plutôt une salutation?

- Non, le matin tu dit "chieu lah"? , tu dis aussi "in chieu lah"

- Ce n'est pas utilisé pour évoquer toute l'histoire familiale, ce grand-mère, les enfants ...?

- Non, ça c'est autre chose; ce n'est pas comme chez les musulmans englobe énormément de choses. Ça peut signifier: "Comment vont nous à chaque fois si je vais vous demander comment vont les choses comme ça. "Est-ce qu'ils ont mangé?"

- Et c'est un dialecte?

- C'est mon dialecte oui: le Dschang. Si vous allez sur internet ça vous aller voir. Les Bantous, c'est comme ça.

- Je peux vous demander votre prénom?

- Moi, c'est Pauline. Je viens normalement d'Anderlecht mais je

In chieu lah

Kiekeboe

Le Marteau Rouge

Somalie / SomaliëSlaap / SommeilSports et jeux / Sport en spel

de l'Ouest parce qu'à l'Ouest du Cameroun c'est les Bafoussam, les Baham, les Bafang ... autant de ... de Dschang. Dans l'Ouest ... par exemple pour dire ... pour te dire bonjour.

"comment tu vas", "comment ça va?" Evidemment ce

, on se dit bonjour. Ce n'est pas une question en fait. comment ça va avec la famille, la femme, la tante, la

nans. Eux, une fois qu'ils disent une phrase, ça vas-tu, et la famille, la maison, les enfants?" Mais chez enfants. (à vérifier: ON CHIOKO ? POM FEZOU ?) Des

et vous tapez le Cameroun, le Dschang et à partir de

je suis venue ici pour rendre visite à ma tante en fait.

Hoofd op m'n kont

Hoekenwerk

Foulardé

Froucheler

L'Union fait la farce

|                                 | <u>2050</u>       | <u>Uit Eten / A la Carte</u> |
|---------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Liefje Hna                      |                   |                              |
| Loque                           |                   |                              |
| Lusophonie                      |                   |                              |
| Magasin gratuit                 |                   |                              |
| Magnolia                        |                   |                              |
| Maluco                          |                   |                              |
| Mampagne                        | <u>Mampagne</u>   |                              |
| Marchas                         |                   |                              |
| Marché Gratuit                  |                   |                              |
| <b>Marnik</b>                   |                   |                              |
| Menu Anti-crise                 |                   | Menu Anti-crise              |
| Mintaka                         |                   |                              |
| Mitou                           | <u>Mitou</u>      |                              |
| Monsieur Sarma                  |                   |                              |
| Morbido                         |                   |                              |
| Morichette                      |                   |                              |
| Mouron des oiseaux              |                   |                              |
| Movy Club                       |                   |                              |
| Mystic                          |                   |                              |
| Namasténanumooi                 |                   |                              |
| Naufragar                       |                   |                              |
| Non peut-être                   |                   |                              |
| Nonante                         |                   |                              |
| <b>Nouveau soleil</b>           |                   |                              |
| Odessalavie                     |                   |                              |
| Ojalá                           |                   |                              |
| <b>Olegario</b>                 |                   |                              |
| Pan-indore                      | <u>Pan-indore</u> |                              |
| Parc aux canards                |                   |                              |
| Parc aux vieux                  |                   |                              |
| Pataphysique                    |                   |                              |
| Paulownia                       |                   |                              |
| <b>Pianos De Lil &amp; Fils</b> |                   |                              |
| Picos de Europa                 |                   | Picos de Europa              |

Le pan-indore est un panneau qui montre le chemin avec son ombre. Il parle toutes les langues. Et si quelqu'un est muet, il a des mains pour faire des signes. Il a été inventé en 2023. C'est un panneau tactile, polyglotte. Il fonctionne grâce à des batteries. Et si on veut l'éteindre? On ne peut pas. Comment il va nous le montrer le chemin? Avec son ombre.

C'est la campagne, il y a des collines d'herbes et dedans il y a comme les maisons ici mais c'est sous la terre. C'est en bas de la terre, il faut beaucoup creuser. Oui, parce qu'en fait, il y a un trou, et le trou, c'est une sorte de toboggan, de tuyau. Oui et on peut sortir au-dessus. Il y a deux tuyaux, un tuyau pour aller et un tuyau pour revenir. Il n'y a pas d'électricité. D'un côté, il y a le toboggan qui glisse, et de l'autre côté on peut grimper. Pour faire la lumière, on a besoin d'une bouteille d'eau et quand on met de l'eau dedans, ça fait de la lumière. Pour éteindre, il faut retirer l'eau de la bouteille. C'est de l'eau de dessous de la terre, alors c'est de l'eau spéciale. Et elle brille un peu, oui.

Abréviations / AfkortingenActivismeAfrika / AfriqueLusophonie

Magasin gratuit

Marché Gratuit

Monsieur Sarma

Mystic, on prononce ça quand ... quelque chose de grave, tu dis "Mystic".

Mystic

"Lusophonie" en portugais c'est "lusofonia". On pourrait expliquer cela comme le monde lusophone, les pays d'expression portugaise, les pays où l'on parle portugais comme le Brésil, Cap-Vert, Angola, Timor, le Portugal. Mais ça regroupe aussi les communautés d'expatriés, soient-elles brésiliennes, portugaises. Les Portugais de Belgique, les Brésiliens de France etc. Donc tout ça c'est la lusophonie. Et aussi pas forcément des Portugais ou des Brésiliens, mais aussi des Belges, des Français qui savent parler, qui maîtrisent le portugais. On peut aussi imaginer qu'ils intègrent ce beau monde de la lusophonie. A l'origine, c'est la personne qui parle le luso. Le luso ça vient de la Lusitanie. La Lusitanie, c'est une province romaine. C'est César qui a donné le nom de Lusitania à une province romaine, et donc c'est le nom qu'on donnait aux habitants de la province, il y a de cela deux millénaires plus ou moins. Et depuis la création du Portugal, en 1143, on fait souvent référence à nos ancêtres, les Lusitaniens.



Amour / Liefde

C'est une initiative collective qui s'est faite sans aucun subside. Ce qui est intéressant, c'est de voir que c'est quelque chose de facilement reproductible. Nous on a eu la chance que dans le bâtiment qu'on a occupé, il y ait cette vitrine, qui est un ancien magasin de tabac. C'est vraiment une des choses qui a fait que ça a fonctionné. Quand on a commencé à occuper le bâtiment, en parlant avec des gens d'ici... enfin ça ne m'intéressait pas dans un premier temps parce que j'ai vu des magasins gratuits dans quasi tous les squats d'Europe où je suis allé, et c'est des trucs qui ne fonctionnent pas entre guillemets. Ça veut dire que c'est une pièce qui est rempli de vêtements dans laquelle les amis des occupants vont passer une fois ou deux par semaine. Et point barre. Pourquoi ? Parce qu'en grande partie, il faut rentrer dans le bâtiment, par des corridors, par des pièces... C'est des lieux que les gens ne connaissent pas, qu'il va y avoir une méfiance à faire ça. Notre chance, c'est que c'est une vitrine visible depuis la rue, la porte est toujours ouverte. Donc les gens peuvent rentrer comme ça. Deuxièmement, on vit dans un quartier populaire. C'est à Saint-Gilles mais pas dans la partie la plus gentrifiée du quartier. Ce sont de gros immeubles d'habitation sociales, il y a beaucoup d'immigrés, tout ça...Voilà, je crois que c'est la combinaison de ces deux critères qui fait que voilà, moi je n'ai jamais vu un projet de ce type là marché aussi bien.

Engels / AnglaisAnti-crise / Anti-crisisMagasin gratuitMarché Gratuit

## Menu Anti-crise

Le marché gratuit, pour moi, c'est partagé l'abondance. J'aime bien répété ce mot parce que c'est une multitude d'objectifs et une multitude de personnes qui peuvent se sentir concernée par ça. Il y a des gens qui ont l'abondance chez eux, d'objets dont ils ne servent pas et comme on est tous je pense, enfin j'espère, dans cet objectif de décroissance. En tout cas je pense qu'il y a de plus en plus de gens qui se posent la question de comment faire soi-même changer ses habitudes etc... qui ont toutes cette empreinte écologique, économique, etc... Et donc chaque fois refaire ces choix là. Par exemple quand on a besoin de vêtements, à chaque fois aller au magasin, ça fait aussi tourné la machine, or il y a pleins de vêtements qu'on n'utilise pas dans nos armoires. Et donc le fait d'échanger ça gratuitement c'est très important vu qu'ici ça ne coûte rien du tout, c'est l'espace public, donc voilà, s'échanger les objets qu'on n'utilise pas; soit donner, soit recevoir. Il n'y pas du tout de notion de troc, c'est vraiment libre, vu qu'ici en tout cas on est dans une société d'abondance. Voilà, il y a des gens qui vont seulement recevoir et tant mieux, et des gens qui vont seulement venir donner, et d'autres qui vont venir échanger.

Arabisch / Arabe

Liefje Hna

Arbres / BomenMagnoliaSlang / Argot

Monsieur Sarma

Mystic

Cet arbre, c'est l'espoir du quartier.

- Pourquoi?

- Il est tout jeune. La femme qui a décidé de la planter ici, c'est la responsable de tous les arbres sur la voirie. Et elle a dit: "Moi je suis allée le chercher dans une pépinière, là où ils cultivent des arbres pour les vendre". Il y a des arbres qui poussent naturellement en forêt et il y a des arbres qui sont cultivés comme celui-ci. Elle a dit "J'ai choisi le meilleur, le plus beau, mais je croise les doigts parce qu'il va être dans un carrefour, où passent beaucoup de voitures, qui risquent de le toucher, ou bien d'être encombré de poubelles". Moi j'ai dit qu'on va encourager cet arbre pour qu'il pousse bien, parce qu'il est encore jeune, il peut s'adapter, il est super jeune, c'est un bébé! Je propose qu'on forme un cercle en se tenant la main, et qu'on crie ensemble "ouiiiiii" pour l'enthousiasmer. Prêt? Un, deux, trois!

- OUIII!

Paulownia

Artisans / AmbachtKunstenars / ArtistesAssociations / VerenigingenMarnik

Au début avec Aurélie on s'est dit qu'on allait faire de la musique klezmer ensemble, donc on cherchait un nom qui racontait aussi que la musique venait vers l'est. Et Odessa c'est un peu la ville... une référence pour cette musique, du coup on a mis "Odessa", après "la vie", parce que "Odessalavie" ça rappelle au niveau des sons un ode à la vie parce qu'on avait envie de faire ce qu'on aimait. C'est dur de choisir un nom pour un groupe. Moi au début, j'avais choisi (??), mais elle me l'a cassé direct. Non, mais pour dire une connerie, c'est difficile! De s'identifier à un nom. Du coup, c'est sorti ça et voilà.

MintakaOdessalavie

Moi, c'est Marine et là on se trouve dans la rue Crickx, au numéro douze, qui est un atelier d'artistes - en tout cas le rez-de-chaussée - et plus particulièrement dans la partie qui est l'atelier Mintaka. Mintaka, c'est un nom qu'on a choisi assez rapidement. On est arrivé ici il y a trois ans à peu près, et on a choisi ce nom en lien avec notre presse. On a une très belle presse de gravure avec un grand bras pour actionner cette presse qui a une forme d'étoile. Ça s'appelle une presse à étoile d'ailleurs. Et donc on a cherché dans des noms d'étoiles. Mintaka, c'est le nom d'une étoile. C'est une étoile d'Orion, mais laquelle exactement, je ne sais plus. Je me suis vachement renseignée et puis après j'ai un peu oublié. En tout ça fait partie de la ceinture d'Orion. Je pense qu'il y en a trois ou quatre. Et on l'a choisie, pas parce qu'elle faisait partie de la ceinture d'Orion, mais pour son nom. Mintaka, c'est assez directe, le fait que ça finisse pas 'k' peut-être. Il y a des petits rebondissements avec au début le 'min', c'est un peu suspendu, et 'taka', c'est un peu plus sec. Et puis ça n'évoque pas directement quelque chose de concret. Ce sont des sonorités qu'on peut prononcer différemment... Mintaka, mintaka, comme une incantation. Mintaka, c'est le nom d'une étoile.

Pianos De Lil &amp; Fils

Namasté ça veut dire  
bonjour en Indien.  
J'ai choisi  
Namasténumooi ça  
veut dire .. euh Nanu  
ça veut dire grand-  
mère et mooi ça veut  
dire jolie. Donc en  
entier, et je le dit en  
français: "bonjour  
grand-mère jolie".  
Nanu c'est en Bangla  
que j'utilise à la  
maison.

Namasténumooi

Le nom du café, c'est le Picos de  
Europa, c'est un café espagnol.  
Nous, on est là depuis 34 ans.

- Picos, ça veut dire, le sommet,  
montagne, des montagnes.
- Ce n'est pas un oiseau?
- Non, non, non. En espagnol,  
Picos ça veut dire... le point  
(culminant) de la montagne.
- Vous êtes de quel côté de  
l'Espagne?
- Asturias. Le nord de l'Espagne.  
Oui oui, là c'est très  
montagneux.

Olegario

Picos de Europa

Brussels / BruxelloisLoque

Donc j'étais là avec mes loques, quand tu étais sur le met, que tu vois un tas de loques. Une loque au moins tu sais ce que c'est ? Les loques c'est des vêtements.

Monsieur SarmaNon peut-être

Ah non peut-être, ça veut dire plus que oui. Ça peut pas être non. Le gouvernement belge, c'est le bordel. Ah non peut-être!

Brésil / BraziliëLusophonie

'ai commencé à faire des karaokés dans tous les cafés de Saint-Gilles. Dernièrement, je vais plutôt chez les flamands, parce que c'est un autre système. Je fais juste Chez Maluco's. Là je fais du karaoké, le reste je ne fais plus. Chez Maluc, c'est tous les vendredis, samedis, dimanches et n'importe quand. Par exemple, s'il y a un groupe qui veut fêter un anniversaire, il a juste à appuyer sur le bouton, le 'karaok' il est installé. C'est un karaok spécial. Il y a beaucoup de Portugais qui y vont, mais il y a aussi beaucoup de Belges qui y vont et des Italiens. Il a une certaine façon de faire le "karaok". Ce n'est pas seulement le type qui met de la musique, non, lui il anime aussi. S'il faut il s'arrache la chemise, il met tout le monde sur les tables, sur les balcons. C'est une façon différente de faire "karaok". Le vendredi, samedi, dimanche, c'est presque impossible ... après minuit, on n'y rentre plus. Et puis ça dure jusqu'à 7-8h du matin. Lui, il s'appelle Miguel, mais son nom artistique c'est Dj Maluco. Ça veut dire fou.

CaféMalucoMenu Anti-criseOlegarioPicos de Europa

ChiliCodeHandelszaak / Commerce

Loque

C'est ce qu'on trouve place Morichard. Mais on trouvait ça dans les années nonante. C'est-à-dire du hashich. Et alors pour ne pas dire hashich, on dit 'morichette'. C'est un mot qu'on se dit entre amis et mes amis anglophones disent 'morichette', les italiens disent 'marichette', et les japonais 'morichetto'! Mais voilà, c'est un mot pratiquement familial, amical.

Monsieur Sarma

Morichette

Marnik



Pianos De Lil &amp; Fils

DjiboutiEcole / SchoolKinderen / Enfants

Liefje Hna

Miroir appelé "Mitou". Il se recharge avec l'énergie solaire. Il fonctionne avec les pensées et il nous montre ce qu'on désire le plus. Je vais vous raconter l'histoire de ce mystérieux objet. Un jour, un jour bien mystérieux, une météorite tomba du ciel. Cette météorite avait quelque chose de spécial: elle était en diamant. Cette météorite fonça, fonça, fonça vers la terre et POUUM! Au même moment qu'elle toucha le sol apparut le miroir magique. Il est de format rectangulaire, il mesure 3 mètres, il appartient encore aujourd'hui au roi d'Espagne. S'il continue comme ça, le roi d'Espagne va détruire le monde. Les scientifiques n'ont encore pas trouvé l'arrivée de ce mystérieux objet.

Mampagne

Mitou

Namasténanumooi

Ça fonctionne avec... On lit dans nos pensées et il nous montre ce qu'on veut le plus. Et moi, par exemple, j'ai envie d'être une super-héros et il nous montre. C'est fait avec des sortes de diamants. Il mesure environ 3 mètres. C'est fait avec des diamants, parce qu'un jour il y avait une météorite qui a touché la terre et après c'est devenu un miroir magique.

Pan-indore

Ça se passe au mois de Juin à Lisbonne. C'est une fête énorme. C'est un truc incroyable. Je vais tout le temps à Lisbonne en vacances, mais seulement aux mois de Juillet et Août, et je n'avais jamais eu l'occasion de découvrir cette fête. J'ai eu cette opportunité l'année passée. Et c'est énorme. Il faut imaginer toute la ville de Bruxelles en fête dans tous les quartiers, dans toutes les rues, c'est incroyable. Il y a des quartiers qui s'organisent, qui se préparent pendant toute une année. C'est un peu comme le carnaval en fait. Il y a des cortèges, les gens confectionnent des vêtements, ils décorent aussi les quartiers. Il y a une sorte de compétitions entre les quartiers. Ça c'est la base de la fête. Et partout à Lisbonne il y a une fête énorme sur deux, trois jours. Et je vous invite tous à y aller.

Magnolia

Marchas

Cet arbre est un Paulownia, il vient de la Corée et de la Chine. Il peut devenir très très grand, avoir une grande couronne, et des fleurs violettes comme ça. Mais vous voyez qu'il a été coupé celui là, parce qu'il devenait trop grand. Et la personne qui l'a coupé n'a pas écouté l'arbre. Il a mutilé l'arbre. Ici il y a le duramen - là où le bois est plus claire, autour c'est l'aubier ... or quand une tige a déjà du duramen dedans, et qu'on le coupe, c'est comme si on coupait une partie de notre bras. C'est comme une blessure ouverte pour toutes sortes de maladies, bactéries, champignons, et ils rentrent pour trouver le bon bois avec beaucoup d'alimentation. Un arbre peut être très résistant, et va produire du bois cicatrisant, mais celui-ci a beaucoup de blessures. C'est beaucoup de travail pour lui, pour se remettre de ça. Peut-être qu'on peut chanter une chanson pour qu'il guérisse plus vite.

WOUA WOUA WOUA...

En espagnol: SI SI SI SI SI SI SI SI SI..

En japonais: HI HI HI HI HI HI

YES YES YES YES YES YES...

JA JA JA JA JA JA JA en nederlands et en allemand...

Il a certainement entendu, il nous remercie.

Een woord dat eigenlijk perfect bestaat maar dat ik lange tijd niet heb kunnen bevatten, en dat is ojalá. Kennen jullie dat? Ojalá is hopelijk. Want ik heb een half jaar Erasmus gedaan in Spanje, in Grenada, en ik hoorde dat af en toe, maar dacht dat iets

onders was. En ik daarna is gevolgd en dat geleerd. En dat niet at .. voor mij len was 'Ik Er zit helemaal onsvorm of d in, da's ts .. ge zet dat n en dan de zin betekent et een wens is. - e Inshallah in ch lijk. - Ja, ik kon et vatten

Ojalá  
legario

Parc aux canards

Parc aux vieuxPaulownia

Picos de Europa



Familie / Famille

Liefje Hna

Menu Anti-criseNamasténumooi

Alors pour ceux qui ne connaissent pas le parc Pierre Paulus, c'est le parc qui est à coté du Parvis qui est surnommé aussi "le parc aux canards". Et il a un troisième nom: le parc aux vieux. Parce qu'il y a un home de vieux. Ce n'est pas vraiment un home mais plutôt un café ou tous les vieux viennent se rassembler pour boire un verre, ou quand il y a des petits buffets comme ça dans l'été, ils font des petits fêtes là-bas aussi. Et je trouve ce parc vraiment super jouéable (joyeux et agréable ?) si je peux le dire comme ça, très sympathique en tout cas. Avec une ambiance qui sort de l'ordinaire. Vraiment! Parce que tout le monde se connaît dans ce parc ...

Pianos De Lil & Fils  
Picos de Europa

Faux amis / Valse vrienden

Morbido, en italien, c'est doux, c'est rond, c'est joli et ça n'a rien à voir avec le morbide en français.

MorbidoWest-Vlaams / Flamand-occidentale

J'ai essayé un menu anti-crise parce qu'il y a beaucoup de monde qui n'a pas la possibilité de manger même pour onze euros. On fait un menu avec de la soupe et un sandwich au choix pour cinq euros. Ou de la soupe et une boisson pour cinq euros, pour les personnes qui n'ont pas la possibilité de venir manger des plats du jour. Le quartier, c'est pas riche, et j'ai pensé à ça. J'ai pris ce café pour vivre, pas pour être riche. Je fais tout ce qui est possible pour être agréable avec tout le monde. Le quartier c'est la pauvreté et pas de l'argent et c'est pour ça que je fais le menu anti-crise. Nous avons comme menu anti-crise: salade de thon maison garnier, salade de poulet maison garnier, américain maison garnier, omelette maison garnier, jambon fromage crudités, avec le potage maison et boisson: cinq euros! C'est ma femme qui fait tout les sandwiches, tout est fait ici dans la maison, la soupe, tout est préparé ici, il n'y a pas d'employées, seulement moi et ma femme. C'est une cuisine faite avec amour. C'est un café familial (familial). Il y a aussi beaucoup de couples, mes clients sont mes amis. Ici c'est la rue de Prague numéro un, à Saint-Gilles, numéro un. Nous sommes ouvert tous les jours pour faire des sandwiches entre midi et quinze heures, pas le soir, ni le dimanche ni le samedi. Seulement du lundi au vendredi.

Français / FransFeest / FêteGros mots / scheldwoordenMagasin gratuit  
Magnolia

Marchas

Marché Gratuit

Mouron des oiseaux

Nouveau soleil

Je ne connaissais pas le parc aux canards jusqu'à ce que des amies, mères de famille, me disent qu'elles allaient souvent au parc aux canards qui est tout simplement le parc de la maison de Pelgrim où elles amènent leurs enfants très régulièrement. Et donc voilà maintenant quand on parle du parc aux canards on sait où on doit se rendre.

Parc aux canards

*Indië / Inde*

*Informatique / Informatica*

*Onvertaalbaar / Intraduisible*

Namasténumooi

Pan-indore

Inventés / VerzonnenItaliaans / ItalienLangue creative / Mengtaal

Liefje Hna

- Monsieur? Vous êtes du quartier, vous?  
 - J'habite Avenue du Roi.  
 - Vous savez si le cinéma est encore ouvert?  
 - Non, il est fermé depuis longtemps! Le cinéma Movy.  
 - Vous y êtes allé vous?  
 - Oui, je suis ici depuis 1970. Oui, oui, oui et c'est beau. Il était beau.

Mampagne

- Et maintenant vous ne savez pas ce que ça devient?  
 - C'est dommage, mais non.  
 - Ça a fermé quand, vous savez?  
 - Oula! 10 ans.  
 - En 2000?  
 - Peut-être même avant. Mais si vous téléphonez à celui qui loue les box, lui sait mieux vous renseigner.  
 - C'est le propriétaire vous croyez?  
 - Je ne sais pas!

Mitou

- Le Movy Club. Là aussi c'est un jeu de mots, Movie, Club. C'est une salle très très grande. En hiver il faut vraiment prendre ses pulls et tout et il y a des courants d'airs et tout, mais c'est une grande salle. Je me souviens quand on était assis, on a vraiment de la place pour mettre ses jambes entre les sièges. Et alors elle avait sa petit clientèle, un peu comme le Styx qui existe toujours, c'est un peu le même genre de chose, la même programmation, et alors... c'est des supers souvenirs pour moi. Je venais ici fin des années 80, 90.

Morichette

Mystic

Namasténumooi

Odessalavie

Pan-indore

Pataphysique

Plaatsen / LieuxLingalaLittérature / Literatuur

Magasin gratuit

Maluco  
Mampagne

Mintaka

Movy Club

Nouveau soleil

Olegario

Parc aux canards  
Parc aux vieux

Picos de Europa

Mystic

La pataphysique, ça vient d'un écrivain qui s'appelle Alfred Jarry. A la charnière des années fin du dix neuvième, début vingtième, avant la guerre quatorze disons. Il a écrit peu, mais c'est lui qui a créé le personnage de Ubu. Très célèbre. Quand quelque chose est tout a fait \*\*\*\* ou foldingue le mot "ubuesque" est rentré dans la dictionnaire. On peut employé le mot pour quelque chose qui a ni queue ni tête, qui est trop absurde, on dit que c'est ubuesque. Sans même savoir que ça vient de l'oeuvre de Alfred Jarry. Dans un de ces livres il parle d'un certain docteur Faustroll, qui lui a inventé la pataphysique. Si la pataphysique - je te souhaite bon courage - t'intéresse, tu lis l'oeuvre de Jarry, ou les pièces de théâtre, et Ubu est toujours joué.

Pataphysique

Behuizing / Logement

Lu dans la Rue / Gelezen op straat

Groentes / Légumes



Nouveau soleil

Marchandise / KoopwaarMarokko / MarocMigration / Migratie

Loque

Magasin gratuit

Marché Gratuit

Monsieur Sarma

(...)

Et alors, je reviens à mon monsieur arabe, mais il ramassait des trucs c'est le cas de le dire, que t'aurais pas ramasser sur un bac! Mais il venait d'un village là-bas, mais il y a des années, sûrement très pauvre, où un clou rouillé c'était un clou rouillé. C'était quelque chose. Et lui il arrive dans un pays là, disons riche, même si nous n'étions pas riches sur le marché hein mais, c'était le paradis économique par rapport à son chez lui.

Et alors je devais parler de cette dame .. Simone et cette madame Simone avait appelé ce type "Sarma". Tu sais qu'est-ce que c'est Sarma ? Sarma c'est à l'époque une grande surface, d'immédiatement après guerre, ça c'était installé, Place de Brouckère tu avais, les Galeries Anspach, tu avais ... des magasins chics. L'autre, c'était le truc des pauvres. Sarma était vraiment .... Ça n'existe plus cette différence entre grands magasins. Maintenant, Colruyt c'est moins chic que Delhaize, tu vois il y a quand même encore une différence. Mais à l'époque c'était évident.

S.A.R.M.A d'ailleurs, ça veut dire Société Anonyme de Récupération de Marchandises Avariées. Peut-être à la base c'est vrai mais dans leurs grands magasins ils ne vendaient pas d'avariés. Ils avaient disons prospérer dans leur entreprise de base, et ils ont sauté dans la charrette des grands magasins.

Et alors, cette femme dont on parlait tout à l'heure l'appelait: "Tiens regarde, pour la Sarma". C'est comme dans un village: les gens ont des surnoms.

(...)

Muziek / Musique

Maluco

J'aime bien le mot "naufagé" parce que je trouve qu'il est beau. Dans une musique, elle dit toujours "naufagar", ça veut dire naufragé, je trouve ça très beau comme mot. Naufragé, en portugais on dit "naufagar"

Naufagar

Odessalvie

Pianos De Lil & FilsMédia / Media

Movy Club

Numero / Nummer

En portugais, je sais toujours que nonante et quatre-vingt, je mélange. Par exemple quand ma mère elle me dit bêtement: "Va prendre quatre-vingt euros à la banque" ( elle me dit en portugais). Et je lui fait: "C'est quatre-vingt ou c'est nonante que tu viens de me demander?" Parce que je sais jamais. Noventa. Je sais jamais si c'est nonante ou quatre-vingt. Oitenta, je sais jamais si c'est quatre-vingt ou nonante. Ces deux là je les mélange toujours.

Nonante



Nederlands / Néerlandais

Liefje Hna

Marnik

Namasténumooi

Non peut-être

Plantas / PlantenMouron des oiseaux

En bas c'est beau, j'aime bien.  
 - Oui, et tu sais ce que c'est? Non? Tu ne pourrais pas chercher ça pour la prochaine fois? Trouver ce que c'est cette petite fleur blanche?  
 - Ok  
 - Ce ne serait pas du mouron des oiseaux, ça?  
 - Tu connais?  
 - Je dirais que c'est du mouron, du Mouron des oiseaux.  
 - Et c'est comestible?  
 - Je ne sais pas ça. Je sais que je l'enlève chez moi parce que ça s'étale.

Portugees / Portugais

Lusophonie

Maluco

Marchas

Menu Anti-crise

Naufregar

Nonante

Potager / Moestuin

Publiek-Privé / Public-Privé

Pâtisserie / Banketbakkerij

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Monsieur Sarma

Namasténumooi

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

*Leve het Leven / Vive la vie*

*Vêtements / Kleding*

**Loque**

**Magasin gratuit**

**Marché Gratuit**

**Odessalavie**









































































































1000 trous

4 20 et 2

A.A.A.A.A.A.

ABED

APEB

Aberzombie

Agastache

Ah nee zeker

Ailleurs

AlleyKlett

Allez pa

Allumette

Alstemblieft

Altera

Amadouvier

Amigos de Mozambique

Anecdote

Angifique

L'Armada

Au palais

Aubier

Balle Chasseur

Bèèèèèè

Belgo-Portugal

Benoîte des villes

Bibliokrabburro

Bica

Birou

Bistrot

Bosnilav

Boteco's

Bouzitoun

Brazilskaya cheburechnaya

Brol

2050

Uit Eten / A la Carte

1000 trous

La crêpe marocain(e), c'est une sorte de crêpe comme on en a ici en Belgique. Sauf que la crêpe marocain(e) elle a plusieurs trous d'une face. D'un côté du Maroc, on l'appelle les 1000 trous, et il y a d'autres régions où on l'appelle باغريير baghrir, d'autres régions où on l'appelle khringo. (...)

L'origine du mot, il vient du centre du Maroc et du Sud, pas carrément vers le sud, plutôt vers le centre. Pourquoi? Parce que les gens ils parlent beaucoup français là, parce que ça été colonisé par les Français. Alors comme la crêpe a vraiment beaucoup de trous d'un côté, donc eux ils ont donné le nom de mille trous.

Maman, elle ne parlait pas bien le français et elle voulait de l'agneau. Elle était à la boucherie et elle a dit: "Je veux bèèèèèè". Il a compris et lui a donné.

Bèèèèèè

Boteco's c'est la même chose que Bodegas en Espagnol. Ça veut dire un petit magasin. Au Brésil, il y a des petits magasins où il n'y a que des boissons et des petits trucs pour grignoter mais les gens ils y vont pour boire. C'est un nom populaire, même s'il y a une enseigne, on va dire qu'on va au boteco.

Boteco's

Brazilskaya cheburechnaya

Abréviations / AfkortingenA.A.A.A.A.A.

ABED

APEB

L'APEB est l'Association des Portugais Expatriés en Belgique. C'est une association qui a été fondée en 1966, une association qui a presque 50 ans. C'est l'association portugaise la plus ancienne du Benelux.

Initialement, elle a été créée dans un contexte où on avait une dictature au Portugal, la dictature de Salazar, et c'était une association qui avait comme but de recevoir les réfugiés politiques. Et donc en collaboration avec des citoyens Belges, l'asbl essayait de fournir des papiers à ces réfugiés, et donc faisait en sorte que les réfugiés qui arrivaient, s'intègrent au plus vite en Belgique, trouvent du travail, etc, etc... Après la révolution de 1974, la Révolution des Œillets, les objectifs de l'asbl ont tout à fait changé.

Activisme

L'Association des Adversaires Assidus des Abréviations Absurdes et Abusives, voilà. (et vous avez signé mon certificat comme président ..) Ah oui, je suis président et fondateur et secrétaire.. (et aussi membre par aptonymie) Ah ça c'est le collège de Pataphysique. Ça c'est la fonction que j'occupe, j'en ai deux, membre par aptonymie des Hypothèses et Piédestaux de la sous-commission. C'est pas encore une commission, mais enfin, c'est déjà pas mal dans la hiérarchie.

AlleyKlett

"Au palais", ça veut dire que... on va à la maison. On l'utilise souvent au Cameroun, Congo, et dans d'autres pays aussi.

L'Armada

Alors, l'Armada c'était une écriture... un magasin abandonné, dans un (im)meuble abandonné magnifique qui était occupé, alors ça a donné son nom à l'occupation de l'Armada. Je sais que c'est un nom d'un bateau et ça c'est un très bon cliché pour des squats et des conneries comme ça. Ça nous sert bien, parce que c'est pas beaucoup d'effort pour décider pour un nom...

Afrika / AfriqueAu palais

Amour / Liefde

Engels / Anglais

Anti-crise / Anti-crisis

Arabisch / ArabeArbres / BomenSlang / Argot

Quant on parle avec les gens en ville sur les arbres, et surtout ici dans le quartier, les mots qu'ils utilisent sont assez méprisants. J'ai entendu les mots "allumettes" ou "punaises". Ça, c'est une allumette par exemple. C'est fin, c'est pas vraiment un arbre, ça n'a pas la grandeur des arbres comme les arbres en forêt ou dans les grands parcs. Et il y a beaucoup de gens qui se plaignent autour des arbres. Parce qu'il y a les feuilles qui tombent et c'est sale. Ils prennent trop de place, on ne peut pas se garer. Y'a des pigeons qui se mettent sur les tiges (branches) et ils font caca sur leur voiture. Je trouve que ce sont des êtres vivants un peu méprisés par tout le monde et je me suis dit que j'allais prendre le temps de les rencontrer et de les écouter et aussi d'aller écouter les gens qui prennent soin de ces arbres ou qui sont responsables pour ces arbres.

Amadouvier, ça vient du vieux mot provincial "amadou", qui veut dire amoureux et qui s'enflamme vite. C'est un champignon, quand on le sèche, avant l'invention des allumettes, on s'en servait avec deux pierres pour allumer un feu. En néerlandais, il y a un mot qui dit "la boîte d'amadouvier", je ne sais pas l'équivalent en français. Et c'était la boîte dans laquelle il gardait l'amadouvier sec et les deux pierres.

AllumetteAmadouvierAubierAu palais

"Bouzitoun", c'est une personne qui fabrique du zitoun et qui vend du zitoun. Des olives quoi. "Bouzitoun", c'est un monsieur qui vend des olives, et qui les fait. Il les fabrique .. qui les fait, qui les vend et puis nous on les mange.

Bouzitoun

Et pourquoi, un arbre est un arbre?

- Le tronc!
- Et comment le tronc est composé? Le tronc est comme le corps d'un arbre. Le corps avec le coeur. Un squelette et des vaisseaux, comme nous. Quand on coupe un arbre, il y a à l'intérieur, des anneaux, les anneaux de croissance.
- Ça donne l'âge.
- Oui, ça donne l'âge, parce que chaque année il y a un anneau qui se rajoute et l'anneau qui se rajoute à l'extérieur correspond aux vaisseaux sanguins. C'est comme cela qu'il transporte l'eau, les minéraux, et le sucre vers le haut. Et le reste de l'arbre, c'est son squelette. C'est comme du bois mort, mais ce n'est pas vrai, c'est un lieu de stockage de plein de choses et c'est ce qui donne le support à l'arbre. Ça s'appelle le duramen et celui qu'il y a autour c'est l'aubier. Si vous voulez être vraiment expert en arbre.

Pour présenter l'association, ABED est un espace d'intégration et d'information pour les primo-arrivants. Les objectifs de l'association, c'est d'œuvrer pour l'intégration des communautés de l'Afrique de l'Est, mais elle est ouverte à toutes les communautés bruxelloises ou qui sont installées en Belgique. Et le deuxième volet, c'est le volet Nord-Sud. On fait des partenariats avec des associations en Afrique de l'Est, en particulier avec Djibouti.

(...)

Oui en arabe, il a du sens. C'est un nom qu'on peut donner à une personne. Mais c'est aussi, ABED, le serviteur, et c'est vraiment le travail qu'on fait dans l'association, parce qu'on est bénévole, et du matin jusqu'à l'après-midi il y a des personnes qui viennent, on les sert sans demander quoi que ce soit. Et la coïncidence... lorsque nous avons emménagé dans la rue du Monténégro, le sigle ABED existait déjà, et le coiffeur et l'association c'est sur la même rue aussi. Le coiffeur est au début de la rue Monténégro, et nous même nous nous sommes aperçus qu'il y avait un coiffeur nommé coiffeur ABED, et ça nous a motivé pour aller se faire coiffer là-bas, se raser. On passe des moments conviviaux; le responsable du coiffeur ABED vient chez nous, et il oriente chez nous les personnes qui ont besoin de s'inscrire au cours de français. Lui, il dit que notre association est là-bas, et nous on dit aux gens que notre coiffeur est là-bas. On fait des échanges.

A.A.A.A.A.A.

ABED

APEB

Amigos de Mozambique



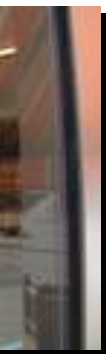
Asturias / Asturias

Bengali / Bengaals

Biopolitique / Biopolitiek



L'Armada



leyKlett

Donc ici, à coté de moi, au niveau du rond point de la rue de Bosnie, il y a un café brésilien, où ils font la pâtisserie comme on fait en Russie. En Russie, on les appelle "cheburek". Et le café qui fait ça l'appelle cheburechnaya. Quand mes amis russes viennent me visiter ici, parfois on vient manger là-bas, et on dit: "On va à Brazilskaya cheburechnaya". Je pense que les gens qui travaillent là bas sont toujours très "surprised" que les Russes viennent manger, mais pour nous c'est une chose très similaire qu'on mange en Russie. C'est de la pâte avec de la viande, cuit dans l'huile de friture. Et c'est grand comme ça. Ça s'appelle "cheburek" et les Brésiliens font presque la même chose. Mais ils le mangent avec du ketchup et de la mayo et en Russie on le mange sans sauce.

Et le 'brol' c'est du brol.

Boteco's

Brazilskaya cheburechnaya

Brol

Ailleurs

Le café il a plusieurs noms chez nous: "uma bica", c'est un terme qu'on utilise peut-être un petit peu au Sud de Portugal. C'est un petit café serré, comme un expresso. Et puis, il y a plusieurs dérivés: "cheio", ça veut dire plein; "curto", court. On a le "um galão", le la russe... On aime beaucoup le café au Portugal, comme les Italiens.

Bica

ChiliCodeHandelszaak / Commerce

is  
a  
  
t.  
it

C'est Bosnilav ici. C'est le lavoir du 66, rue de Bosnie, à Saint-Gilles, Bruxelles, Belgique, planète terre.  
Le premier Juin 2011, Bosnilav a été lancé.  
- Pourquoi Bosnilav ?  
- C'est lui qui en a eu l'idée, il a essayé de coupler si vous voulez l'asprl Bosnilav du nom de la rue, rue de Bosnie et de "lav" de lavoir, c'est simplement ça.

Bosnilav

Bouzitoun

Brazilskaya cheburechnaya

DjiboutiEcole / SchoolKinderen / Enfants

ABED

Bonjour je m'appelle Jouad et  
j'ai choisi le mot 'angifique'.

AngifiqueBalle Chasseur

Balle Chasseur

le chasseur est un jeu qu'on  
utilise avec une balle. On lance  
sur les gens et un moment que  
t'as touché tout le monde, il  
reste une personne, et la  
dernière personne ce sera lui le  
chasseur après avec la balle  
jusqu'à ce que tout le monde  
soit éliminé.

Bibliokrabburro

Entreprise / OndernemingPublieke Ruimte / Espace publicEspagnol / Spaans

AlleyKlett

Allumette

L'Armada

Bosnilav

#### 4 20 et 2

Peu après que je sois arrivée en France, j'ai perdu ma carte bleue. J'ai du appelé en Italie pour qu'ils me donnent un code pour retrouver la carte, ils m'ont donné un code par téléphone en français... ou j'ai dû appeler la France pour qu'ils me donnent un code et du coup ils me disaient le numéro, et moi j'écrivais, car c'était genre quatre-vingt deux, j'écrivais quatre, vingt et deux. Séparés. Parce que je ne savais pas que les nombres ils étaient ensemble. Là j'ai compris que c'était un gros bordel et qu'il ne fallait juste pas avoir de carte de banque, que c'était plus simple.

#### Anecdote

"Anecdote", en Russie, ça veut dire une histoire, c'est une blague. Une histoire très très très funny. Mais en français, c'est juste une histoire. Donc si quelqu'un me dit: "Ah, je veux te raconter une anecdote", j'expecte (j'attends) en russe quelque chose de très drôle. Mais en français, ce n'est pas nécessairement très drôle.

Français / FransFeest / FêteGros mots / scheldwoorden

1000 trous

4 20 et 2

Ailleurs

Allumette

Amadouvier

Anecdote

L'Armada

Aubier

Benoîte des villes

Bistrot

Le plus communément russe et français, c'est bistrot. Quand les soldats russes étaient à Paris, ils voulaient manger très vite, et bistrot, быстро en russe, veut dire vite. Et donc les gens venaient dans le café et disaient: "быстро, быстро, быстро", ça veut dire "Vite, vite, vite". Et après, ils ont commencé à écrire bistrot dans le café.

*Indië / Inde*

*Informatique / Informatica*

*Onvertaalbaar / Intraduisible*

|  |
|--|
|  |
|--|



Inventés / VerzonnenItaliaans / ItalienLangue creative / Mengtaal

A.A.A.A.A.A.

4 20 et 2

Aberzombie

Aberzombie

AlleyKlett

Avec Abercrombie (Abercrombie&Fitch) et le r zombie et on fait un nouvea mot 'Aberzombie'.

Angifique

Bonjour je m'appelle Natasha, j'ai inventé un mot: biblio, krabb, bureau. Biblio c'est comme la bibliothèque, mais on a enlevé des lettres. Krabb c'est un animal, et burro c'est un bureau. - Alors c'est l'histoire d'un crabe dans une bibliothèque qui a un poste important et qui travail dans le bureau de la bibliothèque ?  
- Oui.  
- Tu l'a rencontré ce crabe ?  
- Non, en fait je ne sais pas c'est quoi un crabe ?

Au palais

Bèèèèèè

Bèèèèèè

Bibliokrabbburro

Un autre mot très drôle, c'est birou. Et en fait, c'est un bureau. Certains Portugais ont décidé d'utiliser ce terme "bureau" et de le transformer en "birou". C'est très joli.

Birou

Bosnilav

Brazilskaya cheburechnaya

Plaatsen / Lieux

APEB



Ailleurs

L'Armada

Bistrot  
Bosnilav  
Boteco's

Lingala

Au palais

Littérature / Literatuur

Behuizing / LogementLu dans la Rue / Gelezen op straatGroentes / Légumes

A.A.A.A.A.A.

AlleyKlett

Altera

L'Armada

Bosnilav

Bosnilav

Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Migration / Migratie

1000 trous

Brol

Bosnilav

Muziek / Musique

Média / Media

Numero / Nummer

4 20 et 2

Nederlands / NéerlandaisPlanten / PlantesPortugees / Portugais

Ah nee zeker, c'est littéralement la même chose. Ah nee zeker, ah non certainement. Ça veut dire oui.

APEB

Agastache

Ah nee zekerAllez paAlstemblieft

Ah, ja, ja: "Allez pa, allez ket". Ce sont deux choses différentes. "Allez pa", je crois que c'est plus chaud. C'est plus intime. "Allez mon père". Ça se dit entre hommes. "Allez ket", c'est plutôt un langage de mec. C'est un peu dommage qu'on utilise des mots... surtout entre mecs. C'est témoin d'un ancien ... c'est peut-être pour ça qu'ils sont en train de disparaître. Donc c'est peut-être un bon signe, je ne sais pas.

La pousse qui pousse, c'est l'agastache, nom hysope anisé. Il existe différentes variétés pour plante. Elle est originaire de la Corée, on l'a aussi menthe de la Corée. Et comment elle est en Europe, c'est une histoire un peu particulière sont les botanistes du roi Louis XIV, qui sont chercher différentes plantes pour Versailles, c'est trouvé ces plantes avec des jolies fleurs mauves aromatiques qu'ils ont importées en Europe. que les rois c'est fini leur histoire en France, les plantes sont restées là et se sont adaptées aux français, européen, et à ce moment là on a commencé à la connaître. En réalité de 1600 jusque 1900 on ne connaissait pas cette plante, et on ne savait pas qu'elle c'était. Elle était assez invasive dans les champs. Jusqu'au moment où on a découvert ses origines, l'a retrouvée, c'était plutôt une aromatique connue. Elle est digestif en infusion ou en tisane. On peut l'utiliser froide ou chaude, cru en salade, pour l'agrémenter, c'est assez parfumé, elle a un goût et mentholé un peu. Les fleurs font des épis de mauves, qui sont comestibles aussi.

Belgo-Portugal

Benoîte des villes

"Alstemblieft" signifie: "Si ça vous plaît."

Bica

Birou

Potager / MoestuïPubliek-Privé / Public-PrivéPâtisserie / Banketbakkerij

1000 trous

latin, ou  
 ur cette  
 pelle  
 t arrivée  
 ière. Ce  
 allés  
 qui ont  
 es très  
 Après  
 es  
 climat  
 immencé  
 O, on ne  
 s ce que  
 ps.  
 ines, on  
 oublié.  
 peut  
 ir  
 out anisé  
 dressés

Je considère que je fais partie d'un pays imaginaire qui n'existe pas qui est le **Belgo-Portugal**. C'est un pays qui reprend deux cultures, deux langues - enfin vu la Belgique - plusieurs langues et deux manières de voir les choses, deux manières de vivre, de concevoir l'humour, etc, etc... Et moi, j'ai un petit peu de tout ça en fait. Je suis un petit peu des deux. Je ne suis pas pleinement Portugais, je ne serais jamais pleinement Portugais et jamais pleinement Belge, par contre je suis pleinement Belgo-Portugais. Quand je suis au Portugal, je ne me sens pas que Portugais, je ne me sens pas que Belge, pareil en Belgique, je me sens toujours les deux. Et donc ça c'est la théorie que je défends. Je me considère de ce pays imaginaire. Et ce qui peut être intéressant, c'est que peuvent aussi se considérer comme Belgo-Portugais les Belges qui sont au Portugal par exemple, y'en a. Eux aussi peuvent comprendre cette vision, cette conception de la nationalité entre guillemets, parce qu'ils sont un peu les deux, un peu Portugais, un peu Belge. Et oui, on prend le positif des deux. J'aime bien le côté chaleureux et spontané des Portugais, j'aime bien le côté organisé et rationnel des Belges. D'ailleurs quand je suis au Portugal, ça m'énerve les choses désorganisées, qu'il y ait du retard toujours pour tout. Et en Belgique, ça m'énerve quand les gens sont trop droits, trop sérieux. Donc on prend le meilleur des deux, et voilà.

*Rusland / Russie*

*Salutation / Groet*

*Sex / Sexe*

**Anecdote**

**Bistrot**

**Braziliskaya cheburechnaya**



Somalie / Somalië

ABED

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Balle Chasseur

AlleyKlett

Aberzombie

Bosnilav

2050

Uit Eten / A la Carte

Pieteke  
 Pietje Scramouille  
 Pizza  
 Place Bethléem  
 Place des deux bancs  
 Platane  
 Pleurire  
 Ploutocratie  
 Poil à gratter  
 Polimour  
 Pór  
 Portaial  
 Portugitu  
 Portugno  
 Potlatch  
 Pow-wow  
 Pretoguês  
 Profiterol  
 Punaise  
 Puteler  
 Python  
 Rachena  
 Radio Klaxon  
 Ragoût  
 Rana  
 Rastakwer  
 Ratat  
 Rectangle  
 Recycle poubelle  
 Rhubarbe  
 Rif  
 Rolloto  
 Rue  
 Sabotons

Place BethléemPizza

Si je me suis assise à mon endroit à moi, donc vraiment à toute droite droite, il y a les gros et des autres gradins où les enfants ne peuvent pas monter, alors là il y a des papas tous seuls normalement. Après, il y a la route qui traverse qui va à l'école, après ça il y a les bancs où il y a les mamans arabes et les mamans blacks. Après, si tu regardes vraiment devant toi, il y a la route qui va au tram, après il y a des gradins d'en face les gradins et en haut des gradins il y a des hommes qui sont assis ... tututututu ... Après il y a des enfants qui restent sur les marches, ça c'est vraiment l'endroit des enfants, les grands ils n'y vont pas, je ne sais pas pourquoi ils n'y vont pas d'ailleurs là. Et après à ma gauche il y a le kiosque, derrière il y a les restaurants et les enfants au milieu.

ProfiterolRachenaRagoûtRecycle poubelle

Moi je suis de Bologne, et donc chez nous, ce que les Français appellent "bolognaise", ça s'appelle "ragoût". Quand les gens me disaient : "J'ai fait un ragoût pour toi." J'allais chez eux, et ce n'était pas un ragoût. Je disais: "Mais ça, c'est pas un ragoût! C'est pas du ragoût, ça." Et eux: "Mais si c'est un ragoût". En fait 'ragoût' chez nous, c'est la bolognaise. Mais ici c'est un autre truc que je n'ai jamais trop identifié d'ailleurs.

Jour et nuit, Radio Klaxon sabote Vinci! Par ici sur 107.7 c'est pas Vinci Autoroute qu'on entend c'est radio Klaxon. La radio pirate est un outil de communication, Ecoute-là! Tu peux y entendre des nouvelles de la ZAD et d'ailleurs, des reportages sur des luttes actuelles ou passées, et tu connaîtras le moindre geste des gendarmes dans les environs... Super, non?!

(...)

C'est une radio pirate faite par des pirates qui n'ont jamais fait de radio.

(...)

Et l'initiative de Radio Klaxon en ce moment, c'est d'avoir un studio ouvert, que toute la ZAD, même si tu ne participes pas à la radio, c'est ta radio. L'accessibilité, le studio ouvert, ça permet de s'engager dans la radio, de près ou de loin. Ça veut dire qu'on peut s'occuper de la logistique, on peut faire son émission même si on n'a pas envie d'organiser toute la semaine radio. Et on la travaille pendant une semaine, on essaye de rencontrer des gens, et du coup on crée des plateformes comme ça, avec des ateliers, des écoutes collectives, on essaye de créer des réseaux de radios. Par exemple, on va faire une émission sur la zone et on va essayer de l'envoyer à radio Panik et on va demander une réaction. Les réactions, elles peuvent être au niveau écrit, sonore, on peut nous renvoyer un texte; du coup ça crée une dynamique. On n'est pas figé dans on a fait ça et c'est comme ça.

"Pizza" c'est un mot italien. Mais il a plus ou moins la même prononciation en Russe et c'est "Pizda". Il y avait des filles qui suivait des cours de français avec moi, je leur disais: "écoutez les filles, j'aime passionnément la pizza italienne". Vous voyez la pizza, pour elles c'était tout à fait compréhensible, mais cette lettre 'D' elles ne comprenaient pas si bien que ça. Alors elles posent la question à une fille russe, pour demander la signification, puis elles m'ont dit: "écoutez, plus jamais ce mot".

## Radio Klaxon

Sabotons

## Pretoguês

Tu parles mal le portugais, tu parles "pretoquês". Ça veut dire la même chose. Pourquoi? Parce que "preto" c'est "noir". Ça veut dire que tu parles comme un noir. Parce qu'avant on avait l'Afrique: Angola, Mozambique, la Guinée, ça appartenait au Portugal. Mais ils parlaient le portugais comme par exemple les Arabes parlent maintenant le Français. Alors au lieu de dire: "Tu parles mal le portugais", on dit "Tu parles Pretoquês".

Amour / LiefdeEngels / AnglaisAnti-crise / Anti-crisis

- Bonjour, c'est le Rastakwer. Mon nom à moi c'est Rastakwer. Alors c'est par rapport aux inconnus .. à un moment ils sont tous à table et y'a le papa qui dit: "Je n'ai rien contre les métèques et les rastaquouères." Et ce mot il m'est toujours resté depuis que j'ai vu Les Inconnus. C'est un mot totalement délire. L'orthographe je l'ai fait au pif. Ou alors j'aurai pu faire "wear" comme des vêtements mais .. voilà, c'est comme ça que ça m'est venu.

- Qu'est-ce que ça veut dire?

- Rien du tout. Ça veut rien dire du tout mais .. ça veut dire un truc pour toi ?

- Non, "wer" non .. c'est peut-être pour donner une signification anglo-saxonne on va dire.

- Oui moi je connais l'expression, elle viens de mon père il disait "le rastaquouère". C'est un petit gars un peu comique, un peu espiègle peut-être, oui un coquin, un gamin, je pense...

- "Quouère" veut dire quoi ?

- "Quouère" ? Carré ? non .. square ... je ne sais pas.

Potlatch, ce sont des termes récupérés de la sociologie, quand la sociologie et l'anthropologie se sont rapprochées. Le potlatch, c'est la table d'hôte... l'auberge espagnole. C'est ça, le potlatch. Tout le monde apporte quelque chose, on met les choses ensemble... voilà! Ça c'est le potlatch.

PotlatchRastakwer

Place des deux bancsPlatane

## Poil à gratter

Qu'est-ce qui vous attire sur cette place?

- Rien.
- Les arbres. Ceux qui sont plus fleuris que les autres.
- C'est une petite place.
- Oui. C'est la "place des deux bancs" apparemment. Elle n'a pas vraiment de nom comme c'est un croisement de rues. Les habitants l'appellent "la place des deux bancs".

## Portaial

Ici, c'est surtout les gens issus des pays de l'Est qui ont choisi ces trois platanes comme arbres de vœux au printemps. Le 21 Mars, ils font un vœu pour l'année: ça peut être un bon mariage, de bonnes notes à l'école, ou une chouette amitié. Ils créent un pompon, là on voit une boule de tissus et ils les mettent dans l'arbre. L'arbre écoute le vœu, et il le réalise. Ce sont des platanes, et les platanes sont des arbres qui viennent de la Méditerranée. Ici, ils sont comme des gens qui viennent d'ailleurs, ils sont venus seuls, sans les animaux qui vivent avec eux d'habitude - les insectes, les oiseaux, les animaux, et les bactéries qui ne savent pas survivre dans ce climat parce qu'il fait trop froid. Donc pendant longtemps, on dit que ça a été un arbre en plastique. Il n'y a pas eu de vie autour.

Le rolloto, c'est un marocain qui vient du Maroc et qui vit ici en Europe.

Rolloto

Artisans / Ambacht

Kunstenars / Artistes

Associations / Verenigingen

Rectangle

Rectangle

Rana

"Los equipos de rana, que solo quedan 4, cuando llegó a haber 60 y tantos...que casi en todos los bares de Bruselas había 1 o 2 equipos de rana... hoy solamente están aquí, otros bares cerraron, o no tienen el local adecuado...el juego de la rana se hace en la cava. Nosotros tenemos una bolera, el juego de la cuatriada también, hace pues quizás 32 años que lo tenemos allí, es una tradición asturiana que se perdió casi totalmente...conservamos el local sin juego. Se perdió igual que la rana. Es una tradición como en Andalucía bailar el flamenco, es una tradición Asturiana. Se reúnen en las boleras y juegan por equipos, 5 contra 5...y luego hay sus meriendas...entrega de premios...que se pasa muy bien... Hace unos años había unos grupos de baile asturiano, andaluz, gallego con la gaita que acompaña al grupo...parece que nos alejamos.... Este señor fue un jugador de rana muy bueno y le decían quitate la chaqueta...quitate la albarda... La albarda es lo que le ponen a los borricos cuando los cargan, es un sobrenombre que se puso el mismo..."

Ploutocratie

Ploutocratie, c'est tout simplement le pouvoir de l'argent. Par exemple, si on ne se situe plus dans un système où un homme égal une voix, mais dans un système où les plus riches ont le plus de poids. Il y a de plus en plus d'institutions internationales qui fonctionnent comme ça. On a par exemple le FMI. Les pays qui ont un PIB plus important, on sait qu'ils vont avoir un pouvoir d'influence beaucoup plus important que le pays qui a beaucoup moins de ressources, un PIB beaucoup plus faible. On se retrouve avec une inégalité vraiment basée sur la quantité de richesses dont dispose un pays, une personne, peu importe.



Brussels / Bruxellois

Pieteke  
Pietje Scramouille

Brésil / Brazilie

Portugol

CaféPuteler

Oui, mais ce qui est sûrement d'une connotation sexuelle, d'approche sexuelle quand on y va hardiment, ça c'est "pûtelier" (peloter en français). Mais on "pûtele" pas des loques.

Rana

Le  
l'es  
ent  
qui  
plu  
né  
Bré  
Bré  
où  
Uru  
l'es  
nat  
lan  
con  
pay  
où  
Je l  
"pe  
dép  
per  
plu  
hisj  
Par  
con  
l'in  
con  
pot

## Portugno!

"portugno!" c'est un mélange entre pagnol et le portugais, mais surtout entre l'espagnol et le portugais du Brésil, c'est bien sûr le pays avec lequel on a le plus de contact en Amérique du Sud. Il est à cause de toutes les frontières que le Brésil a avec des pays hispanophones. Le Brésil est le seul pays en Amérique du Sud où on parle le portugais. En Argentine, Uruguay, Paraguay, on ne parle que du pagnol. Donc je pense que culturellement, une espèce de troisième langue est née. Pour pouvoir communiquer à la frontière de tous ces pays, où l'on parle l'espagnol et au Brésil l'on parle le portugais. On parle, oui. En fait je parle plus du "portugno!" ici que l'espagnol. Et ça dépend aussi du niveau en espagnol de la personne. Très souvent le "portugno!" est mal compris par les Brésiliens que par les hispanophones du Chili ou de l'Argentine. C'est ce que le portugais quand il est parlé rapidement ça vite, ou sans faire attention à l'interlocuteur, c'est bien plus dur à comprendre pour les hispanophones que pour les Brésiliens l'espagnol.

- On est samedi, le 3 mai, sur la Place Bethléem, c'est le marché gratuit comme tous les premiers samedis du mois. Et je suis avec David, qui vend, non justement, il donne plein de livres autour de la programmation sous Linux et alors il y a ce livre qui s'appelle Python, et il y a une souris (sur la couverture). Pour moi, python c'est un serpent mais ça veut sûrement dire autre chose dans le langage Linux ?

- Alors, oui, c'est un serpent. D'ailleurs sur les quelques livres sur Python que j'ai amenés il y a sur la couverture souvent un serpent. Et là c'est un langage de programmation, et son nom ne vient pas du serpent, ça vient des Monty Python, Monty Python comme disent les Français. L'auteur du langage, celui qui a créé ce langage, qui est Hollandais adorait les Monty Python et tous les exemples pour apprendre à programmer utilisaient des phrases tirées des films de Monty Python. C'était un peu une nouveauté dans les langages de programmation d'avoir une monomanie comme ça qui illustre le langage. C'est un langage que j'affectionne parce qu'il est fort utilisé dans le monde Linux, donc dans le monde du logiciel gratuit et du logiciel ouvert, dont le code est accessible à toute personne qui voudrait l'utiliser. Et j'apprécie énormément ce langage parce que c'est un des langages les plus naturels, le plus proche du langage humain, et donc des plus faciles à aborder pour des personnes qui ne sont pas des programmeurs au départ. C'est un langage qui force la lisibilité, donc quand on écrit un programme, on doit le faire d'une certaine manière qui le rend relativement facile à lire pour les personnes qui voudraient se plonger dedans par après. Voilà, c'est un super langage. Et c'est vrai que comme il s'appelle Python, le serpent à pris de plus en plus de place aussi dans l'iconographie autour de ce langage, sur les couvertures des livres, dans les icônes et dans les logos qui tournent autour de ce langage là.

DjiboutiEcole / SchoolKinderen / Enfants

Pieteke

Place Bethléem

PleurirePolimour

Pleurire.  
C'est du verbe pleuvoir, mais ça n'existe pas non plus.

Amour pour toi.

Le rachena, c'est une toilette un peu spéciale, car quand vous mangez quelque chose qui n'est pas bien pour la santé, elle vous prévient et elle vous dit de manger quelque chose d'autre pour que votre santé aille mieux. Et pour le savoir, il y a une sorte d'écran et quand vous appuyez dessus, il sort. Et quand vous faites vos besoins, il y a les wc qui les détectent. Ce mystérieux objet a été inventé en 2043 par moi.

Rachena

Pleurire.  
C'est du verbe pleuvoir, mais ça n'existe pas non plus.

La poubelle trieuse est une poubelle qui trie les choses. Elle peut trier les bouteilles, les canettes et les papiers. Cette poubelle a des mains. Elle peut tout recycler. Et si quelqu'un se trompe de poubelle, alors il y a une alerte, elle ramasse le déchet et le met dans une boîte. Elle est de forme rectangulaire et recyclage carré.

Recycle poubellePleurire

Place Bethléem  
Place des deux bancs  
Platane

Pow-wow

Punaise

Portugnoal

Pour l'instant je fais un rassemblement national de tous nos bénévoles. C'est une centaine de gens qui sont autant des professionnels, des jeunes, des retraités, des gens de la haute finance belge, que des gens au chômage machin. Et je devais trouver un mot qui peut convenir et j'ai appelé ça "le pow-wow". Un pow-wow, c'est un catering des indiens en Amérique du nord, qui a lieu une fois par an, pour enrichir le sang. C'est là où il y a les mariages qui se font et machin truc... Et donc je l'ai appelé comme ça, et y'a personne qui comprend très bien. Mais ça sonne bien, pow-wow. C'est rigolo. Et du coup, les gens se demandent, se questionnent, ça fait roder un peu l'histoire, et moi j'aime bien ça.

Rana  
Rastakwer

## Place Bethléem

L'anecdote que j'ai, c'est donc une sortie culturelle, et le principe c'était ... une dame nous explique que ça fait très longtemps qu'elle est en Belgique, qu'elle parle la langue mais qu'elle réfléchit encore dans sa langue natale. Et donc parfois, elle a toujours du mal quand on lui parle. Elle était en formation, et on lui explique une recette et on lui dit que la recette à la base c'est avec du porc. Et elle quand elle entend "porc", "pór" dans sa langue ça veut dire "poireaux". Donc elle note "poireaux". Parce que le mot qu'on lui a donné en français, étant donné qu'elle réfléchit encore dans sa langue natale, maternelle, et bien elle écrit "poireaux", et puis elle se rend compte. Non, ce n'est pas du tout du "poireaux". "Poireaux", c'est "pór", c'est comme ça qu'on le dit. Et donc c'était assez incroyable que malgré les années, la langue maternelle reste quand même bien ancrée.

## Pizza

- Et ça quand même - je suis peut-être le diable en disant ça - c'est du poil à gratter!  
- Du poil à gratter?  
- Tu ouvres, il y a des graines, tu les mets sur toi, c'est vraiment...  
- Les boules, les fruits?  
- Tu récupères les boules, oui, tu l'ouvres et tu mets les graines dans le dos de quelqu'un, et là il est foutu. Il s'gratte, il s'gratte, il s'gratte. Il doit prendre une douche, quoi. C'est les poils, et ça se met partout, partout...  
C'est une arme magique.

## Pór

Profiterol, ik ben van de week verjaard en ik heb profiterollekes gekocht. 'T is een nederlandstalige bakker en dei zei ja in het Nederlands is het ook profiterol, maar ik heb dat nooit ergens anders gehoord. Ik vind dat een heel leuk woord eigenlijk.

## Ragou

Français / Frans

Feest / Fête

Gros mots / scheldwoorden

Pieteke

Place Bethléem

Place des deux bancs

Platane

Poil à gratter

Profiterol

Punaise

Radio Klaxon

Ragoût

*Indië / Inde**Informatique / Informatica**Onvertaalbaar / Intraduisible*

Python

Inventés / VerzonnenItaliaans / ItalienLangue creative / Mengtaal

Pizza

Pietje Scramouille

Si je pense au patois de ma région, on dirait un mélange entre de l'italien et de l'arabe quasiment. Par exemple pour dire "orange" en italien, on dit: "arancione". Et pour dire "orange" dans mon patois, on dit "portaial" qui est quasiment la même chose en arabe. J'ai eu cette expérience en allant en Egypte, où il y avait des enfants qui prenaient une orange et qui disait "portaial", et je me suis vraiment dit.. J'ai commencé à discuter avec l'enfant, avec les mots que je pouvais, et il montre l'orange et je me suis vraiment rendu compte que c'était le même mot. Donc je n'ai pas été plus loin que ça mais c'est assez marrant de voir qu'il y avait des similitudes au niveau de la langue.

Portaial
 Portugitu  
 Portugnol  
 Potlatch  
 Pow-wow

Rachena

Ragoût

Rastakwer

 Rastakwer  
Ratat

Recycle poubelle

C'est le verbe "rater" mais conjugué en espagnol .. euh en catalan.



Plaatsen / LieuxLingalaLittérature / Literatuur

Pietje Scramouille

Place Bethléem  
Place des deux bancs

Behuizing / Logement

Lu dans la Rue / Gelezen op straat

Groentes / Légumes

Pór  
Portaial

Radio Klaxon

Rif

Sabotons

Marchandise / KoopwaarMarokko / MarocMigration / MigratieRif  
Rolloto

Rolloto

C'est un  
petit Po  
"Portug  
quoi. Mi  
la classe  
une très  
touchen  
quelqu'i  
peut car  
quelque  
sont pas  
dire: "C

xxxxxxxx

La rue, Ruta graveolens, c'est une plante qui vient du sud-ouest de l'Europe, utilisée depuis l'Empire romain. C'est une plante aromatique, mais aussi utilisée comme légume. Les feuilles hachées sont mélangées au poisson pour donner un goût musqué aux aliments. On raconte que

Radi l'odeur éloignerait les chats. Elle a aussi des usages médicaux. Par exemple, on utilisait les feuilles pour faire un collyre, que Leonardo Da Vinci, Michel-Ange, utilisait quand il avait les yeux fatigués. On la trouve dans la rue, sur les chemins des montagnes, elle est originaire d'ici, de l'Europe. La plante ressemble à un petit arbuste, c'est un herbacé, avec des fleurs jaunes, avec des feuilles un peu particulières gris-vert et une odeur de flan de coco.

Nederlands / NéerlandaisPlanten / PlantesPortugees / Portugais

mot qui n'existe pas ... donc comment on va traduire ça en français? Portugais .. rtugais on va dire. Portugitu .. gitu. En français, "Português" ça veut dire ais" et "-itu" c'est un diminutif, ça veut dire que .. c'est le modèle en dessous ais assez souvent on a, et surtout à l'étranger, nous avons des Portugais qui sont de plus basse, ce sont des gens qui travaillent surtout dans le bâtiment, qui n'ont pas grande éducation, et qui viennent du Portugal faucher, bien sûr. Et aussitôt qu'ils t leur premier salaire, ils croient que la crise pour eux est finie: " Je suis un!" Ils oublient le temps où ils étaient plus pauvres et dans la misère, oui on rément dire comme ça, et ils changent de caractère d'un seul coup. A cause de s centaines d'euros, ils se prennent pour des gens de classe supérieure, ce qu'ils ne , c'est pas l'argent qui nous fait supérieur ou pas. Alors moi j'ai l'habitude de elui là est Portugitu" ...

La rhubarbe officinale est originaire de Chine, du Tibet. J'avais lu une histoire, qui explique que son nom venait de la zone du Rhin, sous l'empire des Wisigoth, son nom a été donné par les romains je crois, car trouvée près du Rhin qui s'appelait "rheu" à l'époque, et "barbe" renvoie aux "barbares" qui habitaient cette zone du nord, de l'Allemagne. Elle a pas mal de propriétés, une propriété de purgatif, en cas de constipation, mais c'est plutôt les racines qu'on utilise au niveau médicinal. Les feuilles sont toxiques, on ne peut pas les manger, contrairement aux pétioles qui sont bien sucrés pour les tartes, les crumbles, On peut utiliser les feuilles bouillies pour éloigner les insectes, comme purin, extrait végétal - c'est plus joli.

PortugituPortugnonPretoguêsRhubarbeRue

*Potager / Moestuin*

*Publiek-Privé / Public-Privé*

*Pâtisserie / Banketbakkerij*

**Profiterol**

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Pizza

Puteler

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Rana



Leve het Leven / Vive la vie

Vêtements / Kleding





















































|                                    | <u>2050</u>     | <u>Uit Eten / A la Carte</u> |
|------------------------------------|-----------------|------------------------------|
| Safi                               |                 |                              |
| Salam maa                          |                 |                              |
| Sale Patatoes                      |                 |                              |
| <b>Sandwish</b>                    |                 | Sandwish                     |
| Saudade                            |                 |                              |
| Scouti                             |                 |                              |
| <b>Sénéchal et Fils</b>            |                 |                              |
| Social mining                      |                 |                              |
| Sogaliti                           |                 |                              |
| Square Charles Jordens             |                 |                              |
| <b>Stiks</b>                       |                 |                              |
| Stoemen ezel                       |                 |                              |
| Supercalifragilisticexpialidocious |                 |                              |
| Taborqri                           | <u>Taborqri</u> |                              |
| <b>Take a break</b>                |                 | Take a break                 |
| Tchao                              |                 |                              |
| Telenovelas                        |                 |                              |
| Tête de chat                       |                 |                              |
| Ti amo                             |                 |                              |
| Tiesjke                            |                 |                              |
| Tirelire                           |                 |                              |
| Tjolen                             |                 |                              |
| Tof                                |                 |                              |
| Tortuninja                         |                 |                              |
| Toubib                             |                 |                              |
| Touche-touche                      |                 |                              |
| Unéus                              |                 |                              |
| Vagabundo                          |                 |                              |
| Vagalumes                          |                 |                              |
| Vamos à la cava                    |                 |                              |
| Vécante                            | Vécante         |                              |
| Wallonie profonde                  |                 |                              |
| <b>World Connection</b>            |                 |                              |
| Yesnot                             |                 |                              |

Le taborcri, c'est un tableau où il y a deux boutons: un pour écrire et un pour effacer. Pour écrire, il faut maintenir son doigt sur le bouton. Vous dites une phrase et il écrit tout seul. Pour effacer, il faut juste appuyer sur le bouton effacer. Et si vous voulez l'éteindre, derrière il y a une fiche que vous enlevez, et le tableau s'éteint. Et il y a aussi une photocopieuse. Pour moi, ça change la vie de quelqu'un, parce que lorsqu'on utilise des feuilles, on gaspille les feuilles et la nature. Au lieu d'écrire au taborcri et d'économiser plus de papier, parce que le taborcri fabrique du papier tout seul avec des déchets. Il a été inventé par un architecte qui en avait marre d'écrire, un dimanche 12 du 7 2042. Le mot Taborcri vient de "tab" de "tableau", Or d'"ordinateur" et "cri" de "écrire".

Abréviations / AfkortingenActivismeAfrika / Afrique

L'avantage qu'on a ici, je vais dire, cette brigade Unéus, franchement, elle bouge bien. je ne connais pas la signification de Unéus, mais je sais que c'est une brigade ici à Saint-Gilles, des flics en ..., des agents de policiers en civils, qui font très bien leur boulot. Ils sont très proches du citoyen.

Unéus

Telenovelas

Amour / LiefdeEngels / AnglaisAnti-crise / Anti-crisisSocial mining

Take a break

Ti amo

Oui, quand on arrive ici .. parce qu'en italien il y a "ti voglio bene": je t'aime bien, et "ti amo": je t'aime et "ti amo molto", c'est énorme pour nous et après, donc à un moment donné j'ai compris que "je t'aime beaucoup" c'est moins fort que "je t'aime" et ça peut faire des incompréhensions intéressantes dans la vie de tous les jours.

World Connection

Moi ça m'amuse de monter des projets qui peuvent éventuellement faire bouger des choses. Et parfois j'ai besoin des termes pour redéfinir un peu les choses pour mettre l'attention sur - on ne fait rien de nouveau - mais pour mettre l'attention sur différents trucs ou questionner les gens. Et en même j'ai besoin des termes qui, dans une discussion qu'on lance à partir d'un projet sur le terrain. Moi je n'aime pas rentrer trop dans l'intellectualisme, c'est de déclencher quand même des débats, et que les intellectuels s'amuse. C'est de lancer des mots dedans qui sont des boîtes vident qui vont être récupérés après dans certains milieux etc... Et c'est intéressant de voir jusqu'où ça mène, et qui va reprendre, et pourquoi, et quelle est la récupération de ça. Donc souvent ces mots après quelque temps, ils ont un tout autre contenu qu'à l'initial, s'ils avaient un contenu à l'initial. Et "social-mining" est bon pour ça. On est en train de le placer un peu à gauche et à droite dans des dossiers, dans des discours avec nos partenaires etc... C'est un mot qui est drôle parce que c'est anglais, ça fait sérieux, ça fait très management, ça fait très science-sociologique-anthropologique-c'est-bien-pensé. En même-temps ça n'existe pas, autant que je sache. Et donc, c'est à tout le monde de remplir la caisse. "Social Mining" is

Arabisch / ArabeArbres / BomenSlang / ArgotStiksTête de chat

Toubib

Est-ce que vous trouvez qu'il est beau? Qui le trouve beau?

- Moi j'aime bien.
- Bof.
- Moitié moitié?
- Bah, il est un peu bizarre.
- Il a pas trop de feuille...
- Il est mal coiffé.
- Il est mal coiffé tu dis? Tout ce qu'il voulait montrer aujourd'hui c'est sa coiffure, parce que sa coiffure, c'est une coiffure classique à Bruxelles. C'est la coupe dite en "tête de chat". C'est un érable celui là, et ça permet à l'arbre de grandir sans grandir. Il pousse, il pousse, il pousse mais il ne grandit pas, ni en largeur, ni en hauteur. Et pour la ville, c'est très pratique, parce qu'il y a par exemple une loi qui dit que la couronne d'un arbre doit rester à deux mètres de la façade. Un arbre, normalement, s'il a toute la place, il va s'étendre. Avec cette coupe, qui est pratiquée très tôt, à chaque fois qu'il veut pousser, il est coupé et l'arbre va réagir. Parce qu'une coupe (coupure), ça fait mal, comme pour nous, et donc il va produire du bois cicatrisant. Et si on fait ça tout le temps au même endroit, donc chaque année, le bois grandit et ça forme une tête. Et ce bois là, comme c'est du tissu cicatrisant, il est plein de nourritures et plein de bourgeons. Quand le printemps commence les bourgeons sortent et vous allez voir ce type

Artisans / AmbachtKunstenaars / ArtistesAssociations / VerenigingenTortuninja

On me connaît pour mon artisanat nomade. On m'appelle souvent "tortuninja" à cause de mon sac à dos assez spécial qui fait office de carapace. Mes amis me surnomment "tortuninja" grâce à mon sac à dos où j'ai tout dedans. Parfois quand je vais au café les gens me demandent "Mohammed tu as apporté tes bijoux, on ne voit rien ?" Je leur dit non vous ne voyez rien mais attendez laissez moi me poser et ensuite vous verrez en conséquence.

## Salam maa

- Une autre très grande influence sur le portugais, c'est celle du groupe Globo qui détient 80 pourcent du marché télévisuel, mais aussi une part du marché cinéma, les journaux, les éditions, au Brésil. Le plus connu à la télévision, ce sont ces fameuses telenovelas qui sont vues jusqu'au Portugal et en Afrique. Ce n'est pas un mot portugais, on aurait dit "teleromance", c'est un mot espagnol les telenovelas.

- Les telenovelas, montés par Globo, sont vues par tout le monde. Ils vendent en Chine, en Afrique mais principalement vers les pays de langue portugaise. Et il y a très peu de noirs dans les telenovelas, les personnes sont riches, blanches, belles, et les pauvres sont les noirs tout le temps. Ils ont une place d'employé, de femme de ménage. Il y a très peu de personnes de peau noire dans la position d'un avocat, d'un médecin, d'un architecte, dans une position valorisante. Et ça s'est exporté vers l'Afrique, et c'est un grand problème. Au Brésil plus de la moitié de la population est noire. ... ça change maintenant, ça commence à changer ... Il y a une écrivaine africaine du Mozambique qui a réclamé beaucoup. On est toujours au temps de l'esclavature.

- Voilà un mot inventé !

Esclavature. La dictature de l'esclavage.

- Et c'est vraiment compliqué pour les autres pays qui reçoivent ça.

Telenovelas

Brussels / Bruxellois

- Stoemen ezel ?
- En bon français c'est: âne bâté.
- Mais, le 'stoeme' c'est pas un 'bât' ?
- Qu'est-ce que ça veut dire alors 'stoemen' ?
- Je ne sais pas. Peut-être 'bouché', rempli Une tête où il n'y a rien dedans, quoi, que de l'os si tu veux, mais ça je ne sais pas, j'invente.
- Een ezel, ça je sais: un âne.
- Mais le stoeme, pfff.

Stoemen ezel

Tof ça veut dire 'leuk' (jolie)  
hein ? Tof hè ? Jolie he ?

TofBrésil / BrazilieSaudade

Le mot le plus célèbre, c'est "saudade". Saudade, qui est très souvent utilisé dans le chant, dans le fado, le chant traditionnel portugais. Forcément, c'est difficile de le traduire. C'est une sorte de mélancolie. Ça peut être considéré comme un sentiment positif, mais aussi négatif, ça dépend du contexte. Ça peut être une tristesse joyeuse. Par exemple, quand une personne vous manque, vous ressentez de la saudade, ou... un pays. Quand le Portugal me manque, je parle aussi du terme saudade. Voilà, ça reprend un peu des sentiments positifs et négatifs, c'est comme cela qu'on pourrait le résumer.

TelenovelasVagabundo

Par exemple, un vagabundo, c'est quelqu'un qui se promène tout le temps, ou... même un sans-abri. Et vagabund ou vagabunda, c'est au féminin, en brésilien, ça veut dire sale pute.

Café

Chili

Code

Handelszaak / Commerce



Sandwich

Sénéchal et Fils

Take a break

World Connection



DjiboutiEcole / SchoolKinderen / Enfants

Salam maa

Pour une personne qui est venue en tant que réfugiée à Djibouti, on dit 'sogaliti'. C'est un mot pour reconnaître que cette personne est venue de l'extérieur.

Sogaliti

Square Charles Jordens

Taborqri

Taborqri

- Nous jouons ici à touche-touche.  
 - Touche-touche, ça veut dire, quelqu'un court et celui qui court après lui, quand il le touche, et bien il est éliminé.  
 - Quand on joue à touche-touche, le but du jeu c'est de toucher l'autre, et à un moment, soit il est le loup soit il est éliminé... jusqu'à ce que tu touches tout le monde.

Tiesjke, on va l'utiliser pour un petit 'ket', un petit enfant. C'est un Tiesjke. Ça veut dire 'petit zizi'.

TiesjkeTouche-touche

Touche-touche

Quand on a la vécante, on ne sait plus se contrôler. La vécante est une maladie qui infecte les muscles, donc on devient faible et incontrôlable. La technologie est hyper élevée en 2050. On l'attrape sur internet en mettant un casque sans protection. S'il y a un virus dans votre ordinateur, il passe par le casque sans protection et rentre dans votre cerveau. Je ne pense pas qu'il y ait de remède. Le bras est incontrôlable, il peut partir comme ça. Et il ne parle pas, c'est comme s'il n'avait pas de dents. Il parle comme un bébé.

Vécante

Entreprise / OndernemingPublieke Ruimte / Espace publicEspagnol / Spaans

Social mining

Square Charles Jordens

Moi, j'aime bien le mot "tchao", comme expression, parce que presque tout le monde comprend "tchao". C'est à la base une expression latine, italienne, mais qui est compris en espagnol d'Espagne, ou en Amérique du Sud, partout. C'est "Bonjour, Au revoir!", c'est un peu universel.

Telenovelas

Mon lieu préféré à Saint Gilles est le square Charles Jordens, parce que c'est là où j'ai grandi, où j'ai connu plein de jeunes, où j'ai bien rigolé quand j'étais enfant, où je restais un peu plus tard à manger des glaces. Et je me rappelle quand j'étais petite, ce qu'on faisait tout le temps, avec les autres, c'est qu'on prenait des couvertures, chez nous, des bouts de bois, et dans le petit coin - parce qu'avant le square était autrement - et bien on faisait des tentes, et on restait dans la cabane toute l'après-midi même s'il pouvait faire 36°. Le square maintenant il est totalement fermé. On ne sait plus rentrer dedans. Avant il y avait comme une petite pelouse qui était en cercle, très très grande, et il y avait plein de carrés autour, et on pouvait s'asseoir dessus, et nous, on restait là dessus. Y'avait un grand carrée...c'était en béton, et alors on pouvait faire du vélo, du roller, et c'est ça qu'était bien. Maintenant, on ne sait plus faire du roller, ou de la trottinette, parce que c'est des pavés, et que, entre chaque pavé, il y a plein de terre et des feuilles, et on s'enterre dedans. Avant il y avait des voitures qui pouvaient rentrer dedans, et maintenant c'est fermé, les voitures ne savent plus rentrer dans le square. Si on devait améliorer le square? Déjà enlever ces bouts de carré qui ressemblent à rien, avec la terre autour... c'est pas beau. Et mettre une plaine de jeu pour les enfants. Ça se serait bien, ce serait plus joli. Que maintenant, c'est vraiment pas beau, il y a des bouts de terre, si on a des

Tchao

Telenovelas

Vamos à la cava

Familie / Famille

Salam maa

Sénéchal et Fils

Maintenant j'ai un mot qui me vient à l'esprit: dans ma famille, et entre nous et je crois aussi pour les Sud Américains, par exemple, on dit: "On va à la cave". En espagnol ce mot c'est "el sótano". Mais nous, à force d'avoir tellement mélanger le français et l'espagnol, on dit: "Vamos à la cava", parce que bon c'est un mot qu'on entend et on le mélange .. Il y en a plusieurs comme ça. Mais c'est vrai, c'est la multiculturalité .. je n'aime pas trop parce que j'aime bien différencier, mais bon, c'est bien la preuve qu'on vie dans un système multiculturel.

Vamos à la cavaFaux amis / Valse vriendenWest-Vlaams / Flamand-occidentale

On utilise le mot "tjolen". Je ne sais pas si vous connaissez le mot ? Avec mes amis on l'utilise très souvent. On n'a pas de voiture, on n'a pas de permis, donc on est tout le temps avec notre vélo, ou à pieds avec plein de sacs, on transporte tout sur notre vélo. Aujourd'hui, j'ai deux grands sacs, et alors on dit on est en train de "tjolen".

En nu 't is wel grappig want mijn Italiaanse collega Patricia, zij is eigenlijk ook altijd met zakken en overal en aan het haasten en nog naar daar en daar en nog met die zak en die boeken .... en die zegt nu ook sinds een half jaar "ah ik ben weer aan het tjolen".

En ik hoop zo dat iedereen en ook hier in Brussel het woord tjolen gaat gebruiken.

En mijn vrienden van gent zeggen ook tjolen, dus da's wel grappig.

- Is het West-Vlaams ?

- 't is West-Vlaams, maar echt van mijn streek. Niet zoveel mensen gebruiken het, maar wij gebruiken het heel erg consequent waardoor je ziet dat een woord een uitbreiding krijgt. En nu ook in Brussel.

Ti amo

Tiesjke

Tjolen

Français / FransFeest / FêteGros mots / scheldwoorden

Tête de chat

Toubib, par exemple, on le dit en français, mais ça vient de l'arabe. Toubib, ça veut dire le docteur en français.

Toubib

En arabe, on prononce dans notre dialecte: "toubib", "toubib". Lorsque le Français il le prononce, il dit "toubib". Vous voyez? Mais ça vient aussi de l'arabe.

Vagabundo

Vamos à la cava

Indië / IndeInformatique / InformaticaOnvertaalbaar / Intraduisible

Saudade

Une fois j'avais écouté une musique que j'avais trouvée sur un site, et le titre s'appelait "Vagalumes". Et ça me titillait, je voulais savoir ce que ça voulait dire. J'ai essayé de traduire sur internet, mais quand je regardais ce qu'on me définissait, ou il n'existe pas, ou ça n'avait rien à voir avec la musique. J'ai demandé à ma maman, elle me dit que ça à voir avec de la musique. Mais quand il parle de ça, il l'utilise dans un contexte où il ne devrait pas exister normalement. Parce qu'il dit: "Viens, on va en chasser", mais on peut pas chasser ça.

Vagalumes

Yesnot

Inventés / Verzonnen

Salam maa  
Sale Patatoes

Scouti

Social mining

Supercalifragilisticexpialidocious

Taborqri

C'est un mot qui vient de chez Mary Poppins, qui ne veut rien dire mais qui met de bonne humeur. Elle le chante mais alors la chanson! Je ne vais pas chanter parce que... ça va être catastrophique. Mais c'est une chanson qui met de bonne humeur, c'est un peu comme "Hakuna Matata" du Roi Lion. Voilà, c'est la chanson qui met de bonne humeur, et le mot qui ne veut rien dire, mais qui fait que tout est oublié, tout va bien.

Vécante

Italiaans / Italien

Des fois j'utilise "Sale Patatoes". Ça veut dire... quand je ne veux pas dire "sale con" ou... je lui fait : "Sale Patatoes!" J'utilise ça aussi pour mes amis, quand ils m'embêtent ... Je fais "Oh! Sale Patatoes!" Y'a des gens qui disent "patate", moi je dis "Sale Patatoes".

Tchao

Ti amo

Langue creative / Mengtaal

Sandwish

Vamos à la cava

Plaatsen / LieuxLingalaLittérature / Literatuur

Square Charles Jordens

La Wallonie profonde c'est un peu là d'où je viens, c'est un peu un ghetto en Belgique comme ça .. Je vois mes copains ils ont pas trop l'espoir de s'en sortir, ils sont pas trop dans des trucs positifs pour eux, pour évoluer et tout ça. En même temps, c'est un peu aussi par rapport au conflit néerlandophone et francophone en Belgique où les Wallons sont toujours pointés du doigt. Alors qu'on est dans le même cas que les flamands, nous aussi on a perdu de notre culture, de notre langue avec l'arrivée du français comme langue officielle pour l'école. Je ne sais pas, c'est pas une revendication d'identité ou culturelle mais plutôt que je viens de là , ... c'est un peu les rednecks de Wallonie, c'est un peu mes copains, c'est un peu ma famille, c'est un peu les bassins houillers... et c'est pour ça que j'ai marqué ça.

Wallonie profonde

Behuizing / Logement

Lu dans la Rue / Gelezen op straat

Groentes / Légumes

Sandwich

Sale Patatoes

Stiks

Take a break

World Connection



Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Migration / Migratie

Safi  
Salam maa

Sogaliti

Tortuninja

Muziek / MusiqueMédia / MediaNumero / Nummer

Saudade

Scouti

Supercalifragilisticexpialidocious

Telenovelas

Vagalumes

Parle peu, parle bien, si tu veux. Plus dans l'action. Le mot exactement, c'est "scouti". "Scout", ça veut dire "tais-toi". Mais dans ma langue à moi, "scouti", voilà c'est général, donc, c'est plutôt dans une orientation... en tout cas, parle peu et fais des choses, au maximum, tant que tu peux, tant que tu veux, parce que je pense que les choses sont possibles et sont accessibles. C'est parfait pour Saint Gilles en tout cas, Saint Gilles plage, Saint Gilles tout court, Saint Gilles grand, Saint Gilles le magnifique, merveilleux, vive Saint Gilles! Dédicace à tous ceux qui habitent Saint Gilles, c'est double S, t'as pas compris? C'est ça être scouti, de sorti, nike la mère à Gucci, Pour ceux qui... Coupe tout! Si tu présentes ça aux jeunes en tout cas, je pense qu'ils s'y retrouveront parce que c'est des termes de la rue, c'est des termes purs et durs. Et en tout cas, ceux qui vivent vraiment les choses, et qui sont sur le terrain, qui parlent peu et qui font les choses, parce que moi je suis du genre à bouger, moi j'aime discuter, rencontrer des gens, donc ça je trouve ça magnifique. La perception elle doit être: Vive la vie, profitons-en au maximum!

Nederlands / NéerlandaisPlantas / PlantenPortugees / Portugais

Saudade

Telenovelas

Vagabundo  
Vagalumes

Potager / Moestuin

Publiek-Privé / Public-Privé

Pâtisserie / Banketbakkerij

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

Rusland / RussieSalutation / GroetSex / Sexe

Safi  
Salam maa

Tchao

Tiesjke

Ça, c'est une peu difficile à traduire "yesnot". En Russie, ça veut dire: rather not que yes. Par exemple, s'il pleut et je propose de faire une promenade, on peut dire: "ah, yesnot...". Ça veut dire non, plus que oui, et si on fait la traduction en anglais, c'est vraiment bizarre.

Yesnot

Somalie / Somalië

Safi

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Touche-touche

Leve het Leven / Vive la vie

Vêtements / Kleding

Saudade  
Scouti

ZAD  
Zmagri

|  |
|--|
|  |
|--|



Abréviations / Afkortingen

## ZAD

La ZAD, la zone à  
défendre,  
rebaptisée Zone  
d'Autonomie  
Définitive.

ActivismeAfrika / Afrique

*Amour / Liefde*

*Engels / Anglais*

*Anti-crise / Anti-crisis*

Arabisch / ArabeArbres / BomenSlang / Argot

Artisans / Ambacht

Kunstenars / Artistes

Associations / Verenigingen

Asturias / Asturias

Bengali / Bengaals

Biopolitique / Biopolitiek

Brussels / Bruxellois

Brésil / Brazilië

Café

ChiliCodeHandelszaak / Commerce**Zmagri**

Un terme qu'on utilise ici principalement en Belgique et pas au Maroc, c'est le "zmagri". Le "zmagri" c'est les immigrés, mais bon, qui viennent du Maroc! C'est un peu un mélange de français-arabe. Ce mot n'existe pas, ni en français, ni en arabe en fait. C'est un mot inventé.

*Djibouti*

*Ecole / School*

*Kinderen / Enfants*

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|



Entreprise / OndernemingPublieke Ruimte / Espace publicEspagnol / Spaans

|  |
|--|
|  |
|--|

*Familie / Famille*

*Faux amis / Valse vrienden*

*West-Vlaams / Flamand-occidentale*

|  |
|--|
|  |
|--|

Français / FransFeest / FêteGros mots / scheldwoorden

Indië / Inde

Informatique / Informatica

Onvertaalbaar / Intraduisible

|  |
|--|
|  |
|--|

Inventés / VerzonnenItaliaans / ItalienLangue creative / Mengtaal

Zmagri

Plaatsen / Lieux

ZAD

Lingala

Littérature / Literatuur

Behuizing / Logement

Lu dans la Rue / Gelezen op straat

Groentes / Légumes

|  |
|--|
|  |
|--|

Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Migration / Migratie

Zmagri



Muziek / Musique

Média / Media

Numero / Nummer

Nederlands / Néerlandais

Plantas / Planten

Portugees / Portugais

Potager / Moestuin

Publiek-Privé / Public-Privé

Pâtisserie / Banketbakkerij

Rusland / Russie

Salutation / Groet

Sex / Sexe

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  |  |
|--|--|--|

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Leve het Leven / Vive la vie

Vêtements / Kleding